

ASSIMIL®

ASSIMIL®

**L'ARABE
SANS PEINE**

(Tome 2)

ASSIMIL®

ASSIMIL®

ASSIMIL®

ASSIMIL®

Tome II

TRANSCRIPTION PHONETIQUE

J.J. SCHMIDT

Du même auteur :
des ouvrages techniques
Français-Arabe
dont :
— **le vocabulaire Français-Arabe**
de l'Ingénieur et du Technicien
— I (l'Electricité)
— II (le Pétrole)

Maisonneuve et Larose
11, rue Victor-Cousin
75005 - PARIS

INTRODUCTION

Le présent livret de transcription phonétique a été conçu comme complément facultatif au tome II de « l'Arabe sans peine ».

Le besoin de présenter une telle transcription qui couvre l'ensemble du texte arabe du tome II (leçons et phrases) sous forme de fascicule séparé nous a été dicté par deux considérations : l'une d'ordre matériel, l'autre pédagogique.

— D'une part, en effet, les dimensions du tome en question ne permettaient pas d'y inclure la transcription phonétique complète équivalente au texte arabe. Ceci aurait entraîné des difficultés techniques ajoutées à un maniement moins pratique du volume et à un coût plus élevé de l'exemplaire.

— Par ailleurs, bien que, personnellement convaincus de l'intérêt qu'il y a pour l'utilisateur à lire directement dans le texte arabe sans intermédiaire autre que l'enregistrement sonore, nous avons cependant considéré qu'une transcription pouvait sembler indispensable à certains et que, loin de les dissuader de se familiariser avec la lecture des caractères arabes, elle pouvait être pour eux un stimulant et un tremplin salutaire.

— Enfin, notons qu'une présentation séparée de la transcription laisse à chacun la liberté de choisir la forme pédagogique qui lui semble la plus adéquate, sans qu'il soit imposé dans le corps même de l'ouvrage des caractères de transcription à ceux qui, pour diverses raisons, préfèrent s'en passer.

Les aptitudes et les goûts de chacun seront ainsi respectés.

Notre but nous paraîtra avoir été atteint si, par nos efforts nous pouvons vous aider le plus et le mieux possible à pénétrer la langue arabe et à vous sentir ainsi plus proches d'un monde et d'une civilisation passionnants.

Leçon 43 (page 1)

ed-darsou t-tālīt wa l-arba^ε oūn

jawlatoun fī l-ḥayy

1. el ḥarāra šadīda.
2. tab^εan; naḥnou fī ṣ-ṣayf.
3. tayyib ! nadhab yamīnan am šimālan ?
4. hayyā na^εbouri š-šāri... wa lakin, intabih mina s-sayyārāt.
5. fa ḥarakatou l-mourōūr ṣa^εba fī hadā l-ḥayy. (ya^εbourāni š-šāri^ε).
6. qoul lī yā aḥī : mā hadā l-mabnā d-daḥm ?
7. hadā moustašfā « ibn sīnā »; houwa mašhōūroun fī l-ālam koullihī.
8. man houwa l-mašhōūr ? ibn sīnā ami l-moustašfā ?
9. touḥibbou l-mizaḥ, yā aḥī !
10. wa hounāka masjidoun, fī nihāyati š-šāri^ε, a laysa kaḍalik ?
11. na^εam, li koulli ḥayyin masjid, wa masjidounā min akbar masājidi l-madīna koullihā.
12. hal youmkin ziyāratouhou ?
13. ma^εlōūm ! sa yašhabouka ibnī l-akbar fī l-ousbōū^ε i l-qādim in šā'a l-llah.
14. innahou mašgōūloun jiddan, ma^εa l-asaf, hadā l-ousbōū^ε.

Exercices - phrases pratiques : (leçon 43)

1. el ḥarāratou l-yawm ašaddou min ḥarāрати ams
2. ḥarakat mourōuri s-sayyārāt aš^ʿab fī wasaṭi l madīna.
3. innahou min aḥdat moustafayāti l-mintaqa.
4. limādā lam tahrouj masā'a t-toulātā'?
5. kāna'indī šougloun kaṭīr fī dalika l-yawm.

Leçon 44 (page 7)

ed-darsou r-rābi' wa l-arba'oun

jawlatoun fī l-hayy

1. ounzour ilā hadā l-bayt, bijānibi l-masjid; ya ^ʿōūdou ta'rīhouhou ilā l-qourōūni l-woustā.
2. rā'i'! mā ajmalahou!... wa hadā l-bāb mina l-ḥašabi l-manqōuš...
3. mā ra'aytou akbar wa lā ajmal minhou fī ḥayātī!
4. intazir! fī l-madīna l-qadīma sa tarā abwāban kaṭīra mitla hadā.
5. wa lakinnanā l-ān fī l-madīna l-jadīda... isma' hadā d-dajīj... a lā youṭibouk?
6. ḥayātounā koullouhā dajījoun fī bārīs!
7. ^ʿalā koulli ḥāl, anā ta' bān... mā ra'youk law istarahnā qaṭīlan?

4

8. bi koulli sourōūr.
9. hā hiya ḥadīqatou l-madīna... hayyā najlis^ʿalā ḥadā l-maq^ʿad ḥattā noudahhina sījāra.
10. fikra tayyiba !
11. hal tourīd an najlisa amāma l-fawwāra ?(yajlisān).
12. kamā touḥibb !
13. allah ! ka'annanā fī l-janna : mā'oun wa zilloun wa touyōuroun wa houdōū'!

Exercices - phrases pratiques : (leçon 44)

1. ilā ayyi ta'rīh ya^ʿōūdou masjid ḥayyikoum ?
 2. mā awsa^ʿa ḥadihi l-madīna wa mā ajmalahā !
 3. a lā tourīd an taqōuma bi jawla fī l-madīna ḥattā ta^ʿrifa ba^ʿda anyā'ihā ?
 4. azōrou madīnatan mitla ḥadihi li awwal marra.
 5. li najlis hounā ḥattā nantazira wousoūla t. tā'ira.
-

Leçon 45 (page 13)

ed-darsou l-hāmis wa l-arba' oūn

jawlatoun fī l-ḥayy

1. yā ilahī ! indī maw'id el yawm fī l-bayt... nasītou sā'atī... kami s-sā'a min fadlik?
2. es sādisa illā t-tout.
3. ...wa l-maw'id fī s-sādisa bi d-dabt... māda a mal?
4. kountou ouḥibbou an azōura mā'aka l-ḥayy koulahou.
5. lā, lā youhimm, yā ahī ! outrouknī ...anta mousta'jil.
6. 'alā ayyi ḥāl, šoukran 'alā mousā'adatik moundou woušoufī ilā bilādik.
7. arjōu an touballiga'a' ilatak šoukrī l-jazīl 'alā stiq-bālihā t-tayyib.
8. lā šoukra 'alā l-wājib ! qad ašbaḥta wāḥidan minnā.
9. idā kounta mouḥtājan ilayya fa youmkinouka mouḥābaratī fī l-bayt.
10. masā'a koulli yawm, i tibāran mina s-sā'a s-sābi'a.
11. šoukran; lan ansā, tiwāla ḥayātī, hadā l-yawma s-sā'id.
12. lā astaḥī, li l-asaf, an ašḥabaka l-ān ilā l-foundouq.

6

13. lā youhimmi ! sa a^ʿōūdou waḥdī... sawfa as'alou n-nāsa^ʿani ṭ-ṭarīq.
14. kamā tourīd yā aḥī ...ilā l-liqā' i qarīban !
15. ilā l-liqā' !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 45)

1. ouḥābirouka ḥattā as'alak^ʿan sā^ʿati maw'idinā gadan.
2. tastaṭī^ʿan touḥābiranī fī l-maktab ṭiwāla l-ousbōū^ʿ.
3. idā kounta mawjōudan fī l-bayti ba^ʿda z-zouhr sa youmkinounā an naqōūma bi jawlatin ma^ʿan.
4. lā tansa an touballiga zawjatak wa awlādak taḥiyyātī l-hārra.
5. hal sa tastaṭī^ʿan ta^ʿōūda waḥdak ilā l-bayt ?

Leçon 46 (page 21)

ed-darsou s-sādis wa l-arba^ʿoun

fī l-maktaba

1. ṣabāḥa l-ḥayr !
2. ṣabāḥa n-nōūr ! māḍā targab yā sayyidī ?
3. ourīd an aštariya ba^ʿda l-koutoub.

LEÇON 46

4. tafaddal ! koutoubounā koullouhā fawqa hidihi r-roufouf.
5. Šoukran ! (yanzour ilā l-koutoub).
6. tayyib ! ā 'houd hadā l-qāmōusa l-faransiyya l-'arabiyy wa kitāba n-naḥwi hadā.
7. a lā tourīd šay'an āḥar ?
8. na'am... aḥtāj ilā waraq li l-mourāsala ma'a zou-rouf.
9. 'indī waraq min alwānin moutanawwi'a : abyad wa azraq wa aḥḍar wa wardiyy... māḍā toufad-dil ?
10. el abyad aḥsan.
11. idan, ou'tika zouroufan baydā!

Exercice - phrases pratiques : (leçon 46)

1. hal targab fī an taštariya ašyā' katīra ?
2. lam ourāsilhou moundou zaman ṭawīl.
3. hal tourīd qalaman nāšifan am qalaman bi rīša ?
4. a' tinī ḥibran aswad wa waraqan mina d-daraja l-ouwlā.

Leçon 47 (page 27)

ed-darsou s-sābi^é wa l-arba^é oūn

fī l-maktaba

1. hal^é indak bitāqāt barīdiya jamīla ?
2. tab^é an^é indī bitāqāt moulawwana fāhira.
3. fihā manāzir jamīla li l-madīna wa dawāhithā.
4. innahā jamīla jiddan ...tou^é jibounī kaṭīran. (jāk yanzour fī l-bitāqāt).
5. ounzour ! hadā houwa š-šāri^é ou l-akbar wa hadā manzaroun li ḥadīqati l-madīna.
6. mā ajmala l-alwān ! ...tayyib...ā' houdouhā li irsālihā ilā ba^é di l-aṣḍiqā' fī bārīs.
7. a lā tourīd aktar min hadīhi l-bitāqāti t-talāt ?
8. šoukran, hadā yakfī ...hal tabī^é jarā' id aydan ? ou ḥibbou an a^é rifa l-aḥbār.
9. na^é am, indī jarā' id wa majallāt kaṭīra... tafadḍal !
10. innahā mawjōuda bi jānibi l-bāb.
11. ilā l-yamīn tajidou l-jarā' id wa ilā l-yasār el-majallāti l-ousbōū^é iya wa š-šahriya.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 47)

1. mā waṣalatnī aḥbāroun ^é anhoum moundou zaman ṭawīl.
2. hal^é indakoum majallāt ^é ilmiya fī l-maktaba ?

LEÇON 47

3. hal waṣalati ṣ-ṣouḥoufou ṣ-ṣabāḥiya ?
4. lā, yā sayyidī, nantazirouhā min waqtin ilā āḥar.

Leçon 48 (page 33)

ad-darsou t-tāmin wa l-arba'oun

fī l-maktaba

(jāk yanzour ilā l-jarā' id wa l-majallāt; toumma ya 'houd wāhidatan minhā)

1. hadihi l-majalla qara' touhā fī t-tā' ira yawma l-ḥamīs... kayfa tajidouhā ?
2. wa l-llahi l fāhira ...tasdour marratan wāhida fī l-ousbōū'.
3. innahā min aḥsani l-majallāt fī jamī' i l-majalāt : el aḥbār wa l-adab wa l-iqtisād wa l-ilm wa s-siyāsa ilā āḥirihī.
4. tayyib l qara' tou hadā l-adad... sa ā' houdou l-adada t-tālī ma'a hadihi ṣ-ṣahīfa.
5. kam, min fadlik ?
6. 'indak : qāmōūs wa kitāb naḥw wa waraq li l-rourāsala.
7. toumma' indak : zourōuf wa biṭāqāt barīdiya mā'a majalla wa ṣahīfa... a laysa kaḍalik ?

10

8. madbōut !
9. tafaddal ! hadā houwa s-si^ʿr ! (jāk yanzour fī l-
hisāb).
10. roubbamā tajidouhou gālyan !
11. lā, innahou^ʿādiyy... tafaddal ! (jāk yadfā^ʿ).
12. šoukran, yā sayyidī... ma^ʿa s-salāma ...ah ! lā
tansa rizmatak !
13. šoukran... ma^ʿa s-salāma !

Exercice - phrases pratiques · (leçon 48)

1. ajidouka ta^ʿbān.
 2. hal tajid hadā l-kitāb jayyidan ?
 3. na^ʿam, ištara^ʿyouthou moundou ousbōū^ʿ, wa qad
qara^ʿtu minhou l-jouz'a l-akbar.
 4. hal tašdour hadihi š-souhouf yawmiyyan, wa hal
hounāka majallāt ousbōū^ʿiyya fī s-siyāsa wa l-
iqtisād ?
 5. ayyou naw^ʿin mina l-koutoub^ʿindakoum fī hadihi
l-maktaba ?
-

Leçon 50 (page 45)

ed-darsou l-hamsoun

ilā maktabi l-barīd

1. ʔafwan, yā siyyidī; hal yōujad maktab barīd, qarīban min hounā ?
2. hal taʔrifou l-madīna jayyidan ?
3. qalīlan, anā hounā moundou bidʔati ayyāmin faqat.
4. tayyib lʔalā koulli ḥāl, satalqāhou bi souhōula; laysa baʔīdan.
5. ounzour l baʔda hadā d-dawʔi l-aḥmar, tadōourou ilā l-yamīn.
6. toumma tanzil min šāriʔi l-« jāmiʔa » ḥattā tamourra bil gourfa t-tijāriya.
7. wa baʔdahā tajid maktaba l-barīdi l-kabīr.
8. moutašakkir l
9. ʔafwan, yā sayyidī l

Exercice - phrases pratiques : (leçon 50)

1. sa namourrou min hounā qabla an nadḥoula š-šāriʔa r-rābiʔ.
2. lā boudda li l-ābirīn min intizāri d-dawʔi l-aḥmar likay yaqṭaʔou š-šāriʔ.
3. lā boudda an tanzila min hadā š-šāriʔ ḥattā tajida mawqifa s-sayyārāt.

Leçon 51 (page 49)

ed-darsou l-hādī wa l-hamsōun

fī maktabi l-barīd

1. a anta l-ladī tabī^ʿou t-tawābi^ʿ?
2. na^ʿam, mā^ʿdā tourīd? tawābi^ʿ lil bitāqāti l-barīdiya am li r-rasā^ʿil?
3. a^ʿtinī ta^ʿlātata tawābi^ʿ lil-bitāqāt wa sittatan li r-rasā^ʿil?
4. li rasā^ʿil mousajjala am lā?
5. lā, ^ʿādiyya, wa lakin, bil barīdi l-jawwiyy.
6. wa l-bitāqāt, hal toursilouhā bil barīdi l-jawwiyy hiya l-ouhrā?
7. ma^ʿloum!
8. tayyib! a^ʿtinī r-rasā^ʿil li waznihā... ah, toursilouhā ilā faransā?
9. na^ʿam. (el mouazzaf yazinou r-rasā^ʿil).
10. hadihi l-arba^ʿ atqal mina l-ouhrā, tafōuqou l-wazna l^ʿādiyy.
11. laysa garīban: waznou l-afkār houwa l-ladī atqalahā!
12. afkārrouk gālya, ya sayyidī!
13. satoukallifouk sab^ʿata farankāt wa sittīn santī-man.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 51)

1. a^ʿṭinī risālak hattā azinahā.
 2. kam toukallif risāla mousta^ʿjila ?
 3. aḥtāj ilā ba^ʿḍi t-tawābi^ʿ li laṣqihā^ʿ alā hadīhi r-rasā^ʿil.
 4. matā yamourrou sā^ʿt l-barīd, wa fī ayyati sā^ʿa yadhabou l-barīd ?
 5. hal takfī hadīhi t-tawābi^ʿ ?
 6. hadīhi r-rasā^ʿil hālīṣatou l-oujra.
 7. antazir minka jawāban bi roujōū^ʿ i l-barīd.
-

Leçon 52 (page 57)*ad-darsou t-tānī wa l-hamsōn*

fī maktabi l-barīd

1. hal astaṭī^ʿan oursila barqiyya ?
2. tab^ʿan. houd waraqa fawqa r-raffi l-laḡī warā^ʿal wa(i)mlā^ʿ hā, min fadlik !
3. šoukran ! (jāk yamla^ʿou l-waraqa wa youqaddi mouhā li l-mouazzaf).
4. tafaddal ! (yanzourou l-mouazzaf fī l-waraqa)
5. anta s-sayyid « firnouy » ? anta l-moursil ?

14

6. na^ʿam.
7. idan, hounāka ḥaṭa' ...katabta (i)smāk amāma kalimati : « l-moursal ilayhi » wa anta l-moursil.
8. el ^ʿafw(ou)! afkārī ḡayr wādiḥa l-yawm... wa kaḍalika aḥṭāj ilā ta'alloumi louḡatikoum aktar fī l-moustaqbal.
9. sawfa amla' waraqatan ouhrā. (jāk yamla' ou l-waraqā wa youqaddimouhā ilā l-mouazzaf).
10. wāhid, itnāni, talāta, arba'a, ḥamsa, sitta, sab'a, tamāniya, tis'a ...hounāka tis'ou kalimāt, wa mā'a t-tawqī : 'ašr.
11. ḥasanan ! matā tašilou l-barqiyya ilā bārīs ?
12. ḡadan ṣabāḥan.
13. moumtāz ! kam toukallifou l-barqiyya ?
14. ḥamsatan wa ^ʿišrīn farankan.
15. tafaddal !
16. šoukran jazīlan.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 52)

1. lā tansa an tousajjila' alā l-mouḡallaf raqma ṣoundōuqi l-barīd.
2. kam kalima katabta fī barqiyyatik ?
3. er rasā'il koullouhā mawjōuda bi šoubbāki l-barīd.
4. sawfa anzil ba'da qalīl ḥattā ā ḥouḍa l-barīd mina ṣ-ṣoundōuq.
5. hal tašḥabounī ilā maktabi l-barīd ? ourīd an our-sila ṭardan ilā 'ā'ilatī.
6. ayna ḥatmou l-barīd ? lā yoūjad ^ʿalā ḥaḍā z-zarf.

LEÇON 52

Leçon 53 (page 63)

ed-darsou t-tālit wa l-hamsoun

liqā'oun ma'a mouhammad

1. ahlan ! kayfa s-sihha ? māḍā ta'mal fī haḍā l-hayy ?
2. kountou fī maktabi l-barīd... wa anta, kayfa ḥālouk ?
3. ouhiss bi alam fī l-asnān, indī maw'id ma'a ṭabībi l-asnān.
4. anā indī ṣoudā ! ouhiss bi ta'ab... oufattiš'an ṣay-daliya.
5. saḥīh ! wajhouk ašfar.. limāḍā lā tazōur ṭabīban ? ṭabīb'a'ilatīnā matalan ?
6. anta 'alā ḥaqq ! a'tinī (i)smahou wa'ounwānahou min fadlik. (mouhammad youqaddim waraqa ilā jāk).
7. tafaddal !... yastaqbil fī baytihi koulla yawm ba'da z-zouhr illā l-joumou'a... wa fī ṣ-ṣabāḥ, ya'mal fī l-moustašfā... innahou ṭabīb māhir wa ṣadiq ḥamīm li abī. (jāk yaqra'ou l-waraqa).
8. ed-douktōur maḥmūd moubāarak... šāri'ou « l-oumam »... raqm : talāta wa tis'oun.. || t-tābiqi r-rābi ilā l-yamīn.
9. idā aradta youmkinouka an ta'houḍa l-ōūtōubīs raqm: mi'a wa 'iṣrōun; yamourr(ou) bi qourbi baytihi.
10. hal tajidounī marīḍan ḥattā lā aqdira an amšya 'alā l-aqdām ?

11. ismaḥ lī idan bi'an aṣḥabak ilā šārī'i « l-oumam ».
12. lā, šoukran; antā'indak maw'id; sawfa tata'ahḥar.
13. abadan ! astaṭī'an aṣḥabak ḥattā hadā l-mafriq
'alā l-aqall.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 53)

1. fī ayyi yawm'indak maw'id ma'a ṭ-ṭabīb?
 2. lā yastaqbilou ṭ-ṭabībou l-yawm wa lakinnaka taqdir an tazōūrahou ḡadan.
 3. outloub sayyārata l-iš'āf bi sour'a fa'inna ḥālata l-marīd ḥaṭira jiddan.
 4. hal ta'rif moumarrida sākina qarīban min baytik fa'innaka mouḥtāj ilā silsilatin mina l-ibar?
 5. sa yakōounou l-'ilāj ṭawīlan wa moustamirran, wa lakinnahou fa'āl jiddan.
 6. 'indī zoukām; atanaffas bi šou'ōūba wa lā anām bi souhōūla.
-

Leçon 54 (page 73)

ed-darsou r-rābi⁶ wa l-hamsūn

⁶inda t-ṭabīb

1. ijlis !... min ayna tatawajja⁶ ?
2. lā adrī bi d-dabt... ouhiss bi ta⁶ab wa bi dou⁶ fin kabīr, wa kaḍalika⁶ indī soudā⁶dā'im.
3. hal waṣalta min faransā moundou zaman ṭawīl ?
4. lā, moundou yawmayni faqat; ji¹ tou li qaḍā¹ i l-⁶outla .
5. hal haḍihi l-marra l-ouwlā l-latī tazōrou bihā baladān⁶arabiyyan ?
6. na⁶am, haḍihi awwal marra. limādā hadā s-sou¹al ?
7. li¹anna taḡayyoura l-jaww qad you⁶t ib ḡāliban.
8. ṣahīh. wa kaḍalika, lastou mouta⁶awwidan⁶alā taḡammouli l-ḡarāra š-šadīda.
9. ⁶alā koulli ḡāl, sawfa afḡasouk... ihla⁶ ṭiyābak... el qamīš faqat. (jāk yahla⁶ṭiyābahou).
10. ḡasanān l wa l-ān, tamaddad hounā... ṭayyib... a⁶tinī dirā⁶ak ḡattā aqīsa d-ḡaḡta d-damāwiyy. (eṭ-ṭabīb yaqīsou d-ḡaḡt).
11. ḡaḡtou d-dam mounḡafid qalīlan... ijlis(i) l-ān l tanāffas bi qouwwa... ous⁶oul l
12. ṭayyib !... iftaḡ famak wa ahrij lisānak l (yanzou-rou t-ṭabīb fī l-fam).

18

13. haḍā l-lisānġayr wāḍiḥ. lā boudda min mou'āla-jati l-kabid; yabdōu ānnahā ḍa'tfa.
14. ammā l-qalb fa qawiyyoun jiddan wa ḥāfiq bi nti-zām.
15. ṭayyib l ilbas ṭiyābak... sa aktoubou laka waṣfa.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 54)

1. haḍā t-tifl ouṣība bi ltiḥābi z-zā' ida d-dōūdiya, lā boudda anyoudhala l-moustaṣfā ḥālan; innahou yaḥtāj ilā'amaliyya jirāḥiyya mousta'jila.
 2. nazarouk ḍa'tif, lā boudda an taḥmila nazzārāt.
 3. hal youmkin an tou'tiyānī natā'ija t-taḥālil?
 4. lā tataḥarrak l tanaffas l... lā tatanaffas l tastaṭī' an talbasa ṭiyābaka l-ān.
 5. hal youmkin an yazōuranā t-ṭabīb fī l-bayt hattā yafḥaṣa waladanā l-ladī aṣābahou l-bard?
 6. lā astati'an aḥrouja l-yawm: antazirou t-ṭabīb.
-

Leçon 55 (page 81)

ed-darsou l-hāmis wa l-hamsōn

ε inda t-tabīb

1. ε alayka an ta'hou^εda^ε ašra qatarāt min hadā d-dawā¹ fi qalīl mina l-mā', talāt marrāt yawmiyyan : sabāhan wa zouhran wa masā'an.
2. toumma sa ta'hou^εd hadihi l-houbōub^ε alā r-rīq... innahā fa'āla jiddan.
3. hal ta'koul bi šahiyya ? wa hal tahdam bi souhōula ?
4. anā jaw^εān dā'iman wa ahdam bi koulli souhōula.
5. hal tanām jayyidan ?
6. ka šahra !
7. tayyib ! hadihi l-adwiya sa tašfika bi sour^ε a, wa lakin, ε alayka an tastarīha li mouddat tamānin wa arba^εin sā^εa taqriban fi l-houdōu.¹
8. wa kaḍalik, qis darajata ḥarāratik bi ntizām.
9. hal ašabanī maraḍoun ḥaṭir ?
10. lā tahaf yā^εazīzī !
anta mouhtāj ilā fatrat istirāḥa faqaṭ bi sabab matā^εibi s-safar.
11. kamā annaka lā boudda an tata^εawwada^ε alā t-taqsi l-jadīd šay'an fa šay'an.

12. fa idā lam tataḥassan ḥalatouk fī l-ayyāmi l-qādima, youmkinouka mouḥābaratī fī l-bayt baʿda z-zouhr... hā hiyya l-waṣfa... tafaddal! (jāk ya' ḥoudou l-waṣfa)
13. šoukran, yā douktōur ! ismaḥ lī bi 'an ouballigak taḥiyyāti s-sayyid nabīl.
14. innahou ṣadiq ʿazīz ʿalayya, wa maʿa l-asafi š-šadīd, lā yasmaḥ lī ʿamalī bi ziyāratihī illā fī mou-nāṣabāt qalīla.
15. maʿa s-salāma ! kountou masrōuran jiddan li ma ʿrifatik. atamannā laka šifā'an sarī'an wa iqāma ṭayyiba fī baladinā.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 55)

1. hal maʿakoum šahādat taṭīm ?
2. limādā lā tazōurōuna ṭabīban li l-atfāl ?
3. nazārī daʿīf... ʿindī mawʿid baʿda z-zouhr maʿa ṭabībi l-oudoun.
4. hal houwa mousajjal fī d-ḍamāni l-ijtimāʿiyy ?
5. lā boudda an touqaddima šahādatan ṭibbiyya.
6. lā tazālou haḍihi l-fatāt fī fatrat naqāha.
7. haḍā jarrāḥoun kabīr; innahou moutaḥaṣṣiṣ fī amrāḍi l-qalb.
8. ouṣība ṭiflounā bi ltiḥābi l-oudoun... noufattiš ʿan ṭabībin li l-oudoun wa l-anfi wa l-ḥanjara.

Leçon 57 (page 97)

ed-darsou s-sābi^é wa l-hamsōn

fī s-šaydaliyya

1. masā¹ a l-hayr.
2. masā¹ a l-hayr, yā sayyidī; māḍā targab ?
3. ma^é t wašfa mina d-douktūr moubāarak. (jāk youqaddimou l-waraqa li s-šaydaliyy; yaqra'ouhā s-šaydaliyy).
4. haḍihi l-adwiya koullouhā mawjōudā^é indanā, wa lakīn, lā aqdirou l-yawm an ou^é tīyak illā^é oulba wāhida mina l-houbōub.
5. li hōusni l-hazz, lam yatlob minnī t-tabīb an ā 'houḍa jamī^é a l-houbōub marra wāhida.
6. laḥza min faḍlik ! sa ouqaddimouhā lak hālan. (ya 'ōūdou s-šaydaliyy wa ma^é ahou l-adwiya).
7. a haḍā koullou mā targab ? a lā taḥtāj ilā šay āḥar ?
8. haḍā koullou šay¹ bi n-nisba li l-adwiya, wa lakinnī mouḥtāj ilā firšāt li l-asnān wa ounbōubat ma^é jōun.
9. kamā annanī aḥtāj ilā šābōun wa ma^é jōun li l-ḥilāqa ma^é a šafrāt wa zoujājat kōulōūnyā.
10. ṭayyib ! haḍā yakfī... (jāk yamouddou n-nouqōud ilā s-šaydaliyy).
11. tafaddal !... qoul II : matā astatī^é an āhouḍa 'oulbata l-houbōūbi l-bāqiya ?
12. innahā sa takōun jāhiza wa taḥta tašarroufik ba 'da ḡad šabāḥan.

22

13. ḥasanan ! wa ilā ayyati sā^ʿa tabqā ṣ-ṣaydaliyya maftūḥa fī l-masā'?
14. ḥattā t-tāsi^ʿa laylan.
15. Šoukran jazīlan; ma^ʿa s-salāma !
16. ma^ʿa s-salāma yā sayyidī !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 57)

1. lā astaṭī^ʿan ou^ʿṭiyaka ḥadā d-dawā' dōuna taqdīm waṣfa mina t-tabīb.
 2. lā tabla^ʿḥadihi l-adwiya fa'innahā ḥaṭira, wa lā tatroukhā fī moutanāwali l-atfāl.
 3. hal^ʿindak natā'ij taḥāṭīli l-bawli wa l-birāz ?
 4. li ḥadā d-dawā' ta^ʿmoun murr, ġayra annahou sa yašfika bi sour^ʿa.
 5. kam youmkin an touqaddima lī minā l-^ʿoulabi l-yawm ?
 6. itnatayni faqat; ammā l-^ʿoulabou l-ouḥrā fa lā šakka annahā sa takōunou jāhiza ba^ʿda yawmayni taqrīban.
-

Leçon 58 (page 103)

ed-darsou t-tāmin wa l-hamsōun

jāk yastami^l ilā r-rādyōu

jāk yaftahou r-rādyōu wa yasmā^l

1. ayyouhā l-moustami^l oūna l-kirām ! es.sā^l atou l-ān et-tāmina ṣabāhan.
2. wa ba^l da an istama^l toum ilā tilāwa min āyi l-qour'āni l-karīm,
3. sa nouqaddimou lakoum baqiyata l-barnāmaji l-idā^l iyy li hadā ṣ-ṣabāh.
4. wa ba^l da laḥza, nouqaddimou lakoum mōujazan li našrati l-aḥbāri ṣ-ṣabāhiyya, toumma... (jāk youdīrou z-zirr wa yasmā^l).
5. ...yaqōumou wazīrou l-iqtisādi l-faransiyy ḥāliyan bi ziyāratin rasmiyya li baladinā.
6. wa qad zāra l-mounša^l āti ṣ-ṣinā^l iyya l-qarība mina l-madīna.
7. fa kataba mourāsilounā, naqlan^l an wikālati l-anbā^l i r-rasmiyya
8. bi'anna l-wazīr ṣawfa youjrī mouḥadatāt mā^l a ra'īsi l-wouzarā^l ba^l da zōuhri l-yawm wa... (youdīrou z-zirr marratan ouhrā).
9. sayyidātī, sādātī, el moutriba l-mašhōura « laylā » sa tougannī lakoum ouḡnyatan min ajmali l-aḡānī ṣ-ṣarqiyya.

10. kalimāt : el oustād^ʿ azīz fahrī
 alḥān : el mōusiqār l-kabīr^ʿ abdou l-karīm badrān
 (fī ḍalika l-waqt yadouqqou jarasou l-hātif... jāk
 yarfa^ʿ ou s-sammā^ʿ a).
11. ālōu ! sabāha l-ḥayr ! kayfa ṣ-ṣiḥḥa ?
12. bi ḥayr; man yatakallam ?
13. innahā moufāja'a, wa lakin, lā taḥaf; anā ṣadiq.
 hal astatī^ʿ an aṣ^ʿ ada ilā gourfatik ?
14. tafaddal !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 58)

1. ba^ʿ da l-ahbāri l-maḥalliyya, nouqaddimou lakoumou l-ānbā^ʿ a d-douwaliyya.
2. ayyouhā l-moustami^ʿ ōuna l-ā izzā^ʿ, sa nastahillou barnāmajanā l-masā^ʿ iyy bi taqdīmi ba^ʿ di l-aḡānī l-^ʿarabiyya l-mašhōura.
3. wa ilaykoumou l-ān, ayyouhā s-sāda, mōujazan li z-ziyārati l-laṭī yaqōūmou bihā wazīrou l-māliyya wa ṣ-ṣou^ʿ ōuni l-iqtisādiyya l-faransiyy fī madīnatinā.

Leçon 59 (page 113)

ed-darsou t-tasi^ε wa l-hamsoun

ziyārat aḥmad

(youtraqou i-bāb)

1. tafaddal ! (aḥmad yaftaḥou l-bāb wa yadhoul).
2. ahlan ! haḍihi moufāja'a tayyiba ḥaqqan ! mā kountou antazirouk... a lā ta^εmalou l-yawm ?
3. laysa ladayya^ε amal fī haḍā ṣ-ṣabāḥ, wa lakinnī a^εmal ba^εda z-zouhr.
4. wa li haḍā (i)ntahaztou haḍihi l-fourṣa li ziyāratik. kayfa ḥālouk ? wa kayfa qadayta haḍihi l-layla ?
5. aḥsan mim mā kountou ataṣawwar ! wa l-ḥamdou li-llah taḥassanat ḥālatī bi faḍli l-adwiya l-latī aḥadtouhā qabla n-nawm, faqad habaṭat darajatou l-ḥarāra haḍā ṣ-ṣabāḥ.
6. el ḥamdou li-llah ! innanī a^εtagdir lak fa anā lam astati^εan azōuraka qabla l-yawm; wa lakinna d-douktōur moubāarak ḥābaranī laylata ams faqāla fī inna ḥālatak mourḍiya.
7. saḥīḥ ! el ḥarāra hiyya l-latī at^εabatnī wa kadalika taḡayyourou l-jaww, idāfatan ilā s-safar.
8. kayfa wajadta d-douktōur moubāarak ?
9. laṭīfan jiddan, wa yabdōu anna lahou ḥibratan kabīra.
10. el wāqi^εannahou min akbar aṭibbā'i l-madīna ḥāliyan wa anā a^εrifouhou moundou t-toufōula.
11. kāna zamīlī fī l-madrasa qabla an yadhōula koulliyyata t-tibb fīmā ba^εd.

12. kam yawman yajib an tabqā fi ġourfatik dōuna an tahrouja ?
13. yawmayn; wa qabla koulli šay', anā mouhtāj ilā fatrat istirāħa fi jawwin hādī, ba'īdan^{ani} l-ħarāra wa d-ḍajjij.
14. wa lakin, māḍā ta^{mal} waħdak tiwāla haḍā l-waqt ? roubbamā ya'ħoudou minka l-malal.
15. lā, abadan ! astami^{ilā} r-rādyōu ahyānan, wa ahyānan aqra 'ou š-šouħouf. hakadā sa yamourrou l-waqtou sarī'an.
16. alā koulli ħāl, atamannā laka šifā'an sarī'an ḥattā tastafīda koulla l-istifāda min iqāmatik fi baladinā.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 59)

1. lā boudda an atawaqqafa^{ani} l-āmal li mouddati ousboūⁱⁿ kāmīl.
2. hal ladayka l-waqtou l-kāfī li-d-ḍahābi ma't ilā l-moustašfā ?
3. mā hiya mawā'idou z-ziyārāt fi l-iyāda ?
4. hal youmkinouka l-ān an tanhaḍa mina l-firāš bidōuni šou'ōuba ?
5. taħassanat ħālatouhou š-šihħiyya fi l-ayyāmi l-aħīra; wa lā šakka annahou sa yahrouj qarīban mina l-moustašfā.
6. limāḍā lā tastafīd min ijāzatika l-marāḍiyya li l-istimā^{ilā} r-rādyōu wa qirā'ati š-šouħoufi l-^{arabiyya} ḥattā toumārisa l-lougā l-^{arabiyya} ?

Leçon 60 (page 123)

ed-darsou s-sittōun

ziyārat aḥmad

1. hal tastaḥī an tabqā mā tī qaḥḥlan ? ouḥibbou an as 'alak 'an mouškala basīta.
2. anā taḥta tašarroufik tīlata š-šabāḥ kamā qoultou lak. mā hiya l-mouškala ?
3. laqad qara'tou ba'da l-maqālāt fī ḥadihi l-jarīda wa lakin, lam aqdir fahma ba'di l-kalimāt.
4. ma'lōum ! el-louga l-'arabiyya wāsi'a jiddan, wa faḍlan 'an dalik, laysati l-jarā' idou l-'arabiyya moušakkala.
5. ḥadihi šou'ōuba kabīra : lā boudda an taqra'a ḥattā tafhama wa lā boudda an tafhama ḥattā taqra'a !
6. šaḥīḥ ! wa lakinna ḥadihi š-šou'ōuba satamourrou ma'a z-zamani wa š-šabr. yaqōulou l-'arab : « eš-šabrou miftāhou l-faraj ».
7. ṭayyib ! mā ma'nā ḥadihi l-kalima fī s-saṭri l-awwal min ḥaḍā l-maqāl ? (aḥmad yanzour wa yaqra'ou l-joumla).
8. ḥadihi'ibāra falsafiyya ta'nī : « youfakkir ».
9. šoukran... wa hounāka, fī asfali š-šafḥa t-tālita : lam aqdir an afhama l-joumla l-aḥīra mina l-fiḡra l-ouwlā.
10. li'annanī lā adrī mā houwa ma'nā ḥāṭayni l-kalimatayn... ounzour ! (aḥmad yanzour wa yaqra'ou l-joumla).

11. a^ʿtaqid annahoumā mina l-mouṣṭalahāti l-ilmīyya l-ḥadīṭa.
12. bi d-dabt ! hadā maqāloun ḥāṣṣ bi l-milāḥa wa t-tajāribi l-fadā'iyya.
13. houḍi l-jaṛīda idā aradta. anā qara' tou kaḥīran el yawm. māḍā law istama' nā ilā l-mōusīqā ?
14. bi koulli sourōūr. innaha aḥsan wasīla li rāḥati n-nafs.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 60)

1. bima toufakkir ? hal ladayka mouškila ?
2. na^ʿam, wa lakinnahā ṣa^ʿba jiddan wa lā ataṣawwar anna bi stiṭā'atika an tousā'idanī'alā ḥallihā.
3. hal ta^ʿtaqid anna (i)bnataka qādira'alā fahmi jamī'i l-kalimāti l-mawjōūda fī hadā l-maqāl ragma 'adam taškīlihā ?
4. li haḍihi l-'ibārāt ma'nan ḥāṣṣ; lā a^ʿtaqid annaka tafhamouhou bi souhōūla.
5. li koulli l-mašākil nihāya fī haḍihi d-dounyā fa innahā tamourrou ma'a z-zaman.

Leçon 61 (page 133)

ed-darsou l-hādī wa s-sittōun

ziyārat aḥmad

1. kayfa ḥālou l-^ʿā'ila? law lam akoun marīdan lazourtouhoumou l-yawm.
2. koullouhoum biḥayr wa l-ḥamdou li-llah. youfakkirōuna fika dā'iman. wa yatamannā mouḥammad ḥaṣṣatan an tazōura l-masjid ma ^ʿahou yawma t-toulātā.
3. bi t-tab^ʿ ḥadihi fourṣa tayyiba; lā boudda an aqōūma bi ḥadihi z-ziyāra ḥattā law kountou ^ʿājizan^ʿani l-mašyi.
4. lā šakka anna ḥadā l-masjid sa you^ʿjibouk wa youmkinouka an tastafīda min mouḥammad wa an tas'alahou^ʿan ašyā' kaṭīra fataqāfatouhou wāsi^ʿa.
5. lā ašoukkou fī annanī sa astafīdou min ibnik ḥilāla ḥadihi z-ziyāra.
6. tayyib! yawm et-toulātā' taqḍīhi ma^ʿa mouḥammad wa lakīn, ^ʿalāyka an ta'tya l-bayt masā'a l-arbi^ʿā'bi mounāsabati ḥaflatin ṣaḡīra nouqīmouhā takrīman lak. lā boudda an taḥḍoura.
7. takrīman lī? lastou šaḥšiyya bārīza ḥattā akōuna jadīran bi takrīmin miṭlā ḥadā!
8. qabla koulli šay', yā aḥī, anta ṣadiq, wa ḥoudōrou l-ašdiqā' šarafoun.
9. tayyib! matā aḥḍour?

10. ibtidā'an mina s-sābi'a. laqad da'awtou ilā l-ḥafla ba'ḍa l-aṣḍiqā' min baynihim d-douktūr moubāarak.
11. yasourrounī liqā'ouhou wa kaḍalik sa yadoullou ḥoudōūrī alā housni nou'ālajatihi lī.
12. ṭayyib : et-toulātā' ma'a l-ibn wa l-arbi'a' ma'a l-ab. nahnou mouttafiqāni idān.
13. tamāman ! outloub min mouḥammad an yantaziranī amāma baytikoum wa goul lahou innanī sa akōunou hounāk fī s-sā'a t-tāniya ba'da z-zouhr.
14. ḥasanan jiddan... wa l-ān atroukouk fa'innaka taḥtāj ilā stirāḥa wa roubbamā at'abtouk... ilā l-liqā'yawma l-arbi'a' in šā'a l-llah ! lā tansa l-maw'id !
15. lā taḥaf ! lan ansāhou... ilā l-liqā'i wa šoukran alā ziyāratika l-laṭīfa l-laṭī as'adatnī kaṭīran !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 61)

1. law ji'ta fī s-sana l-māḍiya la staṭa'ta an talqāhou hounā.
2. lan aḥḍoura l-ḥafla mašā'a l-yawm illā idā kāna ṣaḍīqī aḥmad mawjōudan houwa l-āhar.
3. limāḍā lā ta'tī anta ayḍan ? wa qad da'awtou 'adadan kabīran min aṣḍiqā'ik.
4. li'annanī lā azālou ḍa'īfan fa lā boudda an abqā fī l-bayti maḥāfata'an youšibanī l-bard.
5. lā taḥaf ! innanī sa aḥḍour, ḡayra annanī lan astaṭī'a an abqā ma'akoum ṭawīlan.

Leçon 62 (page 143)

ed-darsou t-tānī wa s-sittōun

inda l-hallāq

1. es -salāmou ^ʿalaykoum !
2. wa ^ʿalaykoumou s-salām ! tafaddal, yā sayyidī... hal youmkinouka l-intizār qalīlan? hounāka mišjab fī z-zāwiya; tastaṭīʿ an tou^ʿalliqa ^ʿalayhi sitratak wa qoubba^ʿatak.
3. Šoukran, sa antazir idan. (yantahī l-hallāq).
4. dawrouka l-ān, yā sayyidī, tafaddal ! (yajlis jāk).
5. kayfa touḥibbou an aqoušša laka ša^ʿrak ?
6. Ša^ʿrī ṭawīl... ḥaffifhou mina l-jānibayn wa min nāḥiyati r-raqaba, wa lakin, lā taqouššahou fī a^ʿlā r-ra's li'annanī ašla^ʿ qalīlan.
7. lā taḥaf, yā sayyidī. sa takōounou masrōuran min ^ʿamalī... wa lakin, kayfa aqoušsou ša^ʿrak ? bi l-mōusā am bi-miqass ?
8. bi l-mōusā aḥsan.
9. hal touḥibbou an aḥliqa liḥyatak aydan ?
10. lā, wa lakin, iḡsil ša^ʿrī ba^ʿda l-qass bi šambouān min faḍlik !
11. tayyib ! ^ʿindak ^ʿša^ʿroun mousbal, youmkin tamšītouhou bi souhōūla, wa lakin, ma^ʿa l-asaf ^ʿindak qišra kaṭīra; ^ʿalayka an tasta^ʿmila šambouān ḥaššan li izālatihā.

12. laqad ista^ʕ maltou māddatan li mou^ʕālajati š-šā^ʕr
ḥilāla mouddatin ṭawīla, wa lakin, bidōuni
jadwā...
13. ma^ʕ lōum ! yajib isti^ʕ māl hadihi l-mawādd bi
stimrār ḥattā takōuna fa^ʕāla. arji^ʕ ra'sak ilā l-
warā' min fadlik... hal anta mourtāḥoun hakadā ?
14. anā mourtāḥoun jiddan ḡayra anna l-mā'a sāḥin
qalīlan.
15. ou^ʕ dournī yā sayyidī !
16. lā ba's; ^ʕaḻa koulli ḥāl faqad sallamtouka ra'sī;
tastati^ʕ an tatašarrafa bihi kamā tašā'. ammā š-
šay'ou l-waḥīdou l-ladī atloubouhou minka fahwa
an lā taqṭa^ʕahou !!

Exercice - phrases pratiques : (leçon 62)

1. hal tasta^ʕ mil ālata l-ḥilāqa l-kahrabā' iyya ami l-
mōūsā ?
2. hadā d-douhn moufidoun jiddan li^ʕ ilāj amrādi l-
bašara l-mouḥtalifa wa lakin, ^ʕalayka an tasta
^ʕmilahou bi stimrār.
3. ḥayroun laka an taḥliqa liḡyatak bi l-āla l-kahrabā'
iyya badalan mina l-mōūsā maḥāfata ltiḥābi l-
bašara.
4. youmkinoukoum an tajidōu mawādda t-tajmīl
koullahā fī ma^ʕ hadi t-tajmīli l-mašhouri l-wāqi^ʕ fī
qalbi l-madīna.
5. a^ʕ taqid annaka mouḥtāj ilā tadlīki r-ra's, kamā
anna hounāka mouškila bi n-nisba li šā^ʕrika l-aj
^ʕad fa'innahou ša^ʕbou t-tamšīt.

Leçon 64 (page 159)

ed-darsou r-rābi' wa s-sittōun

ilā l-masjid

1. es -sā' a t- t̄āniya bi d-dabt. ji' ta fī l-waḡti l-mouhaddad tamāman ! kāyfa waṣalta ilā hounā ?
2. haḡā sahl : rakibtou l-ōūtōubīs amāma l-foundouq wa naqalanī moubāšaratan ḡattā šāri' i « z-zouhōur ».
3. tayyib ! hal anta mousta'idd li z-ziyāra ? hal hiya l-marra l-ouwlā l-latī tazōrou fihā masjidan ?
4. lā, qad zourtou masjidan fī l-mādī, 'indamā kountou tāliban.
5. ounzour ilā warā'ik : narā l-manāra min hounā.
6. rā' i' ! ka'annahā dirā'oun tartafi' naḡwa s-samā'.
7. hounāka yaṣ'adou l-mou'addin li da' wati l-mouslimīn li adā' i ṣ-ṣalāt.
8. bi d-dabt ! ḡamsa marrātin yawmiyyan : mina l-fajr ilā l-layl... wa fī l-qourōuni l-woustā kāna l-mou'addin ḡāliban šayḡan a'mā kamā ḡakaradou (i)bn joubayr l-andaloussiyy.
9. hal haḡā waḡtou ṣ-ṣalāt ?
10. lā, waṣalnā ba'da ṣalāti z-zouhr, wa ṣalātoul-ʿaṣr taqa'ou fī r-rābi'a taqrīban.
11. hal youṣallī katīroun mina n-nās fī l-masjidi l-yawm ?

12. lā, qalīloun; lā yajtami'ou l-mousslimoun li adā'i s-
ṣ-ṣalāti jamī'an illā fi ayyāmi l-joumou'a.
13. fi l-ayyāmi l-ouhrā, yastaṭī'ou koullou mousslim an
youqīma s-ṣalāt fi baytihi aw fi ayyi makānin
āḥar, bi šarṭi an yakōuna hadā l-makān nazīfan.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 64)

1. ka'anna l-mousslimīn, bi roukōu'ihim wa
soujōudihim 'inda s-ṣalāt, yaqōumōuna bi
riyādatin ḥaḡīqiyya tastafīdou minha l-arwāḥ wa
l-ajsām fi ānin wāḥid.
2. jā'a fi l-qour'āni l-karīm: «inna fi ḥalqi s-
samawāti wa l-ard wa(i)ḥtilāfi l-layli wa n-nahār
la āyātin li ouwli l-albāb».
3. laysa l-islām dīnan wa 'aqīdatan faḥasb bal
innahou'aqliyya wa ouslōuboun min asālibi l-'ayši
ayḡan.

Leçon 65 (page 169)

ed-darsou l-ḥāmis wa s-sittoun

fi l-masjid

(yašifāni amāma bābi l-masjid)

1. ilā ayyi tāriḥ ya'ōudou hadā l-masjid?
2. ilā l-'ašri l-'abbāsiyy fi l-qarni l-'āšir l-mīlādiyy wa
qad izdaharati l-ḥadāra l-'arabiyya kaṭīran fi
ḡalika l-'ahd fi koulli l-majālāt

3. wa ḥāṣṣatan fī majāli l-^ʿilm wa t-tibb wa r-riyādiyyāt wa l-kīmyā' wa t-ta'rīḥ wa l-jougrāfiyā wa kaḍalika fī l-adabi wa š-šī'r...
4. saḥīḥ, wa lakinna ^ʿašra d-dawla l-amawiyya kāna mouzdahiran houwa aydan, kamā qara'tou ḍalik fī koutoubi t-ta'rīḥi l-islāmiyy. (yadhoulāni l-masjid).
5. mā ajmala ḥadā s-saqf !
6. innahou min ḥašabi l-arzi l-moulawwan wa l-moudahhab... wa ḥadihi l-fousayfasā' kayfa tajidouhā ?
7. rā 'i^ʿa ! tou^ʿjibounī aškālouhā wa alwānouhā kaṭīran... mā ma^ʿnā l-kalimāti l-maktōuba^ʿalā l-jouḍrān ?
8. innahā āyāt mina l-qour'āni l-karīm; el ḥattou l-^ʿarabiyy jamīloun kamā tarā; wa lā yōujad hounā ayyou timtāl li'anna tašwīra l-bašar wa l-ḥayawānāt mouḥarram fī l-masājid.
9. wa li ḥadā, oustou^ʿmila l-ḥatt badalan mina s-souwar. ā laysa kaḍalik ?
10. saḥīḥ ! innaka ta^ʿrifou d-dīna l-islāmiyy wa l-fanna l-^ʿarabiyy aḥsana l-ma^ʿrifa; kayfa ou^ʿallimouka šay'an lā ta^ʿrifouhou ?
11. ... « fawqa koulli dī ilmin^ʿalīm »... wa kamā qāla šā^ʿiroukoumou l-^ʿabbāssiyy abōu nouwās:
12. ... « faqoul liman yadda^ʿtī fī l-^ʿilmi falsafatan ḥafizta šay'an wa ḡabat^ʿanka ašyā'ou ».
13. a lā yadoullou ḍalik^ʿalā annaka^ʿalimoun ḥaqqan ?

Exercice - phrases pratiques : (leçon 65)

1. el qour'ān houwa l-kitābou l-mouqaddas li l-mousslimīn.
2. qāla n-nabiyyou mouhammad (ṣallā l-llahou 'alayhi wa sallam): « outloubi l-'ilm mina l-mahd ilā l-laḥd ».
3. hal ḥafizta ḥadihi l-āyāti l-qour'āniyya (min sūrati « l-'alaq » - 96 - 1 - 5)? « bismi l-llahi r-raḥmāni r-raḥīm, iqra', iqra' bismi rabbika l-laḍī ḥalaq ḥalaqa l-insāna min 'alaq iqra' wa rabbouka l-akram el-laḍī 'allama bi l-qalam 'allama l-insāna mā lam ya'lam... ».

Leçon 66 (page 179)*ed-darsou s-sādis wa s-sittoun*

fi l- masjid

1. kayfa yousammā l-makanou l-laḍī naḥnou bihi l-ān?
2. ismouhou ṣ-ṣaḥn... ounzour ilā ḥadā l-ḥawdi l-wāsi... yatawwadda' bi mā'ihī l-mousslimoun qabla ṣ-ṣalāt.
3. wa lakin, ayna youqīmōuna ṣ-ṣalāt?
4. tafaddal ma'ī ilā ḥadihi l-qā'a ilā l-yamīn; ismouhā « l-mouṣallā » ayy: el makānou l-laḍī youṣallī fihi l-mousslimoun.

5. wa 'alaynā an nahla' a l-aḥdiya qabla d-douḥoul.a laysa kaḍalik ?
6. ka' annaka mouslimoun ḥaqīqiyy. (yadhoulāni l-mouṣallā).
7. mā ra'yok law baqīnā hounā nastami' ilā ḥadā r-rajouli l-ladī yaqra' ou sōurata l-fātiḥa ? ḥāl ta rifouhā ?
8. sami'touhā fī l-mādī wa lakin, lam aḥfazhā.
9. istami'idan !
10. « bismi l-llahi r-raḥmāni r-raḥīm, el ḥamdou li llahi rabbi l-'ālamīn, er-raḥmāni r-raḥīm, māliki yawmi d-dīn. iyyāka na'boudou wa iyyāka nasta'in, ihdinā ṣ-ṣirāta l-moustaqīm, ṣirāta l-ladīna an'ama'talayhim ḡayri l-magḍōubi'alayhim wa lā d-dāllīn ».

Exercice - phrases pratiques : (leçon 66)

1. jā'a fī l-qour'āni l-karīm (sōuratou l-baqara, el āya : 19) « yā ayyouhā n-nās ou' boudou rabbakoum el-ladī ḥalaqakoum wa l-ladīna min qablikoum la'allakoum tattaqūn, el ladī ja'ala lakoumou l-arda firāṣan wa s-samā'a binā'an wa anzala mina s-samā'i mā'an fa aḥraja bihi mina t-tamarāti rizqan lakoum... ».
2. hal yōujad rouhbān fī d-dīni l-isfāmiyy ?
3. ouhanni'oukoum bi mounāsabati'tidi l-fitri l-moubārak.

Leçon 67 (page 185)

ed-darsou s-sābi' wa s-sittōun

fī l-masjid

1. qoul lī : hal tadrī kayfa yousammā hadā l-ḥā'itou l-manqōūšou l-laḡī yatawajjah ilayhi ha'oulā'i l-mou' minōun' inda ṣ-ṣalāt ?
2. nasītou (i)smahou, wa innamā a' taqid annahou yadoullou' alā jihati makka l-moukarrama wa bayti l-llahi l-ḥarām.
3. madbōut ! ismouhou « l-miḥrāb », ammā l-jihatou l-lati yadoullou' alayhā l-miḥrābfahiya « l-qibla » l-lati yatawajjah ilayhā l-mou' minōun hamsa marrātin yawmiyyan inda awqāti ṣ-ṣalāt.
4. wa mā hadā s-soullamou l-ḥaṣabiyyou l-wāqi' bijānibi l-miḥrāb ? qad nasītou (i)smahou ayḡan.
5. innahou « l-minbar »; yaṣ' adou ilayhi l-imām yawma l-joumou'a li ilqā'i l-houtba.
6. allah ! rā' iḡhatou l-baḥōur haḡihi toudakkirounī l-kanīsa... toumma mā ajmala haḡihi l-absīta wa l-qanādīl !
7. ṭayyib ! a' taqid annanā qad zournā l-jouz'a l-akbar mina l-masjid... mā ra' youk law ḥarajnā l-ān ?
8. kamā touḡibb !
9. lā tansa aḡḡiyatak ! (wa fī nafsi l-waqt yasmā' āni ṣawta l-mou' aḡḡin).
10. ismā' ! innahou l-aḡān li ṣalāti l-aṣr.

11. allahou akbar - allahou akbar - allahou akbar - allahou akbar - ašhadou anna lā ilaha illā l-llah - ašhadou anna lā ilaha illā l-llah - ašhadou anna mouhammadan rasōulou l-llah - ašhadou anna mouhammadan rasōulou l-llah - ḥayyia^ʿalā ṣ-ṣalāt - ḥayyia^ʿalā ṣ-ṣalāt - ḥayyia^ʿalā l-falāḥ - ḥayyia^ʿalā l-falāḥ - allahou akbar - allahou akbar - lā ilaha illā l-llah - (yahroujān wa yašilāni ilā š-šāri^ʿ).
12. yā li l-asaf ! ka'annanā ḥarajnā mina l-āḥira fa raja^ʿ nā ilā d-dounyā; kounnā fī l-janna wa oudhilnā n-nār !
13. lā taqoul ḍalik ! a lā ta^ʿrif ḥadā l-bayta l-mašhūr min qaṣīdatin li š-šā^ʿir ibn ḥafāja l-andalousiyy : « falaysat toudhlaou ba^ʿda l-jannati n-nārou ».

Exercice - phrases pratiques : (leçon 67)

1. arkānou d-dīni l-islāmiyy l-ḥamsa hiya : l-īmān bi l-llah - wa ṣ-ṣalāt - wa ṣawm ramadān - wa l-ḥajj ilā bayti l-llahi l-ḥarām - wa z.zakāt.
2. et-taqwīmou d-dīniyy l-islāmiyy qamariyy baynamā t-taqwīmou l-mīlādiyy šamsiyy.
3. hal tadrī mā hiya l-a^ʿyādou l-islāmiyya ?
4. ma^ʿlōum; hiya : awwal ramadān - wa laylatou l-qadar - wa^ʿīdou l-fitri l-moubāarak (awi i^ʿīdou ṣ-ṣagīr) - wa^ʿīdou l-aḍḥā (awi l^ʿīdou l-kabīr) - wa ra^ʿsou s-sana l-hijriyyā - wa^ʿāšūrā^ʿ - wa l-mawlidou n-nabawiyy.

Leçon 68 (page 197)

ed-darsou t-tāmin wa s-sittōun

ḥaflatoun fi bayt ahmad

1. masā' a l-ḥayr, yā aḥmad.
2. masā' a l-ḥayr; tafaddal! naḥnou jamī'an fi (i)ntizārik.
3. arjōu an lā takōuna l-ḥafla rasmiyya li'annanī lam albasi t-tiyāba l-mounāsiba.
4. lam ouqim ḥadihi l-ḥafla takrīman li malābisik bal takrīman laka anta, wa kamā qāla š-šā'ir abōu l-^ʿalā' l-ma^ʿarriyy: « wa in kāna fī loubssi l-fatā šarafoun lahou-fa mā s-sayfou illā ġimdouhou wa l-ḥamā'ilou ».
5. wa houwa l-ladī qāla aydan: koul yā koummī! » yawma stoud^ʿiya ilā walīma wa jā'a wa^ʿalayhi tiyāboun wasiḥa fa touliba minhou an youġādira l-qā'a li hadā s-sabab.
6. wa ba'da qalīl, raja'a wa^ʿalayhi tiyāboun fāḥira fa jalasa ilā l-mā'ida wa wada'a koumma qamišihī fī š-šaḥni qā'ilan: « koul yā koummī, fa'anta l-mad^ʿouw ».
7. mā šā'a llah! arākā^ʿālīman fī šou'ōuni l-ḥadāra l-^ʿarabiyya... yasourrounī an atahaddata ilayka qalīlan.
8. ouqaddimou laka l-oustād ḥasan el^ʿirāqiyy, oustāda l-ādāb fī l-jāmi'a, wa qad'āša mouddatan tawīla fī faransā.

9. tašarrafnā ! idā raja⁶ta yawman ilā faransā, fa
alayka an tazōuranī fī bārīs..wa ilayka bitāqatī š-
šahšiyya... tafaddal ! (yatahaddatāni ma⁶an).
10. ayyouhā l-ašdiqā¹! ouqaddimou lakoumou s-
sayyid firnouy, innahou šahafiyyoun mašhōur fī
baladihi wa qad jā'a li qadā¹i'outlatin qašīra. ta
arraftou ilayhi fī t-tā'ira mou'ahharan fa
(i)ttahadtouhou fawran šadīqan lī.
11. šoukran. wa lakinna hadā madħoun jazīl; laytanī
kountou jadīran bihi wa bi šadāqatikoum antoum
jamī⁶an.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 68)

1. yazōrou ra¹īs jomhōuriyyatikoum dawlatanā
talbiyatan li da⁶watin rasmiyya mina l-ħoukōuma;
wa qad ouqīmat ma¹doubat gadā¹in takrīman
lahou wa li l-wafdi l-mourāfiq lahou.
2. wajjaha ilayya s-sayyidou s-safīr da⁶watan ilā l-
ħafila l-latī youqīmouhā fī mabānī s-sifāra bi
mounāsabati l-īdi l-wataniyy.
3. talaqqaytou bi ġāyati s-sourōur bitāqata d-dā⁶ wa l-
latī arsaltahā ilayya, faqad tā¹attartou bihā
kaṭīran, ġayra annanī ouġādirou l-madīna gadan,
wā ma⁶a l-asaf laysa bi stiṭā⁶atī ta¹ jīl waqtī s-
safar.
4. a⁶rifou hadīhi l-mintaqa jayyidan; faqad ištou fihā
ma⁶a⁶ilātī aḳtar min talāta⁶ašrata sana.

Leçon 69 (page 207)

ed-darsou t-tāsi wa s-sittoun

ḥaflatoun fī bayt aḥmad

1. ah ! ed-douktōūr moubārak ! kayfa l-aḥwāl ?
2. marḥaban ! oulāḥiz annaka bi ṣiḥḥatin jayyida l-
ān. lā ṣakka annaka lam tansa an ta'houḍa
adwiyatak... wa lakin... ataṣawwar annaka lā ta'rif
zawjati.
3. tašarrafnā, yā sayyidati.
4. wa lakin, mā ra'aytou ba'd zawjata s-sayyid nabīl;
roubbamā baqiyat fī l-matbah ma'a l-awlād.
5. hā hiya qādima ma'a fātima.
6. masā'a l-ḥayr, yā jāk; yasourrounā an narāk !
qāla lī zāwji innaka marīdoun qalīlan. hal
taḥassanat ḥālatouk ?
7. el ḥamdou li-llah ! ṣiḥḥati aḥsanou l-ān.
8. idan, lā boudda min an ta'koula min hadihi l
wajbāt koullihā.
9. allah ! hadihi ḥaflat moulouk : ḥalawiyāt wa
mašroubāt wa laḥmoun mašwiyy wa jibāloun
mina r-rouzz.ka'annanī a'ṣ qišṣatan min qiṣaṣ alf
layla wa layla.
10. tafaddal yā jāk ! ourīd an ouqaddima lak aḥada
rifāq ibnī, innahou mouḥāmin qad darasa
mouddatan fī bārīs, wa yasourrouhou an yata
arrafa ilayk.
11. tašarrafnā, yā sayyidi... qāla lī bi'annaka qadayta
bid'a sinīn fī bārīs... kayfa wajadta'āsimatanā ?

12. kountou tāliban fī dalika l-waqt wa qadaytou hounāka āyyāman moumti^{ʿa} fi^ʿ lan lan ansāhā abadan... wa lakin, mā ašadda d-dajij wa l-ḥaraka hounāk !
13. qoul lī : a lā yazālou l-bārīsiyyōun mousta^ʿjilīna l-yawm kamā kānōu fī l-mādī ?

Exercice - phrases pratiques (leçon 69)

1. anā šab^ʿān, yā aḥī, lā astatī^ʿ an ā'koula akṭar.
2. el wāqi^ʿ annanā qaḍaynā awqātan moumti^{ʿa} bi souḥbatikoum, ḡayra anna l-waqta qad ḥāna li roujōu^ʿinā ilā l-manzil.
3. taḥassanat ḥālatoukou ṣ-ṣiḥḥiyya ḥattā arāda an yourāfiqanī ilā s-sahra l-latī youqīmouhā rafīqī^ʿ abdou l-majīd bi mounāsabati ḥouṣōulihi^ʿ alā šahādati d-douktōurā fī l-ḥouqōuq.
4. qīla lī bi'annaka tālib fī koulliyyati l-ḥouqōuq; hal tourīd an toušbiḥa mouḥāmiyan fī l-moustaqbal miṭla wālidik ?
5. lā, anā moutaḥaššiš fī l-qānōuni d-douwaliyy wa arḡab an a^ʿ mala yawman ma^{ʿa} hay^ʿ atin douwaliyya ka hay^ʿ ati l-oumami l-mouttaḥida matalan.

Leçon 71 (page 223)

ed-darsou l-hādī wa s-sab'ōun

ḥaflatoun fī bayt aḥmad

(mouhādātoun^ṭ ani n-naft)

1. nasītou an ouqaddima laka s-sayyid nōūr ed-dīn el ḥayyāt. innahou mouhandisoun šābb ya^ṭmal fī šarikati n-nafti l-wataniyya, wa hwa ḥabīroun moutaḥṣṣiṣ fī majāli l-bitrōūkīmiyā^ṭ.
2. tašarrafnā! ḥadihi šoudfa ṭayyiba; kountou atamannā moundou zaman ṭawīl foursata l-mouqābala ma^ṭa fanniyyin kabīr dī mas'ōūliyya^ṭ aliya.
3. anā aydan yasourrounī liqā^ṭou šaḥafiyyin kabīrin miṭlak.
4. Šoukran, wa lakin, lā toušaddiq koulla mā qālahou aḥmad^ṭannī... hal tasmaḥ lī bi'an a^ṭriḍa^ṭalayka ba^ṭda l-as'ila^ṭani š-sinā^ṭa n-naftiyya?
5. likay astaṭī^ṭ a an oursila maqālan mouḥaṣṣasan li ḥadā l-mawdōū^ṭ ilā idārati šaḥīfati fī bārīs?
6. bi koulli sourōūr... tafaddal! min ayna touḥibbou an nabda?
7. es -sou'ālou l-awwal yata^ṭallaq bi ahammiyyati n-naft ka mašdar li t-ṭāqa fī l-ḥaḍiri l-ḥādīr bi n-nisba li l-^ṭālam.
8. bi n-nisba li d-douwali l-moustahlīka, youmattilou n-naft mašdar ṭāqa lā boudda minhōu fī aglab qitā^ṭati l-ḥayāti l-mou^ṭāšira.
9. wa bi n-nisba li d-douwali l-mountija, youšakkil ḍamāna tanmiyatihā wa taqaddoumihā fī kāffati l-majālāt.

Exercice : phrases pratiques : (leçon 71)

1. mā houwa l-waḍ'ou r-rāhin fī s-sōuqi n-naftiyya l-
'āламиyya ?
2. hounāka naqṣoun fī maṣādiri t-tāqa wa talaboun
šadīd'ālā n-naft.
3. tamma l-ittifāq'ālā t-tas'tir hilāla l-moufāwadāti l-
aḥīra bayna š-šarikāti l-āلاميyya l-koubrā wa d-
douwali l-mountija.
4. tanoussou l-ittifāqiyya l- ma'qōuda'ālā mablaḡi t-
ta'wīd ba'da qarāri t-ta'mīm.
5. youstahrajou n-naft min qā'i l-biḥār aydan,
fahounāka manātiq naftiyya bahriyya wa
barriyya.

Leçon 72 (page 231)*ed-darsou t-tānī wa s-sab'oun*

haflatoun fī bayt aḥmad

(mouḥādatatoun'ani n-naft)

1. hal mou'addalou l-intāj mourtafi am mounḥafid fī
baladikoum ?
2. mā zāla mounḥafidan li ḥaddi l-ān, ḡayra annahou
sa yartafi šarī'an fī s-sanawāti l-qādima taṭbiqan li
houṭtati t-tanmiya s-sanawiyya.
3. wa qad iktašafnā ābāran jadīda fī l-ḥouqōūli l-
mawjōūda fī l-manātiqi s-sāhiliyya - ammā l-
mouškila l-waḥīda ḥāliyan fahya taqatou d-daḥḥi
l-latī lā tazālou da'ifa.

4. wa fīmā yata'allaq bi l-houbarā' wa l-fanniyyīn, hal tajidōuna ṣou'ōubāt ?
5. ayyatou ṣou'ōubāt ? el houbarā' wa l-fanniyyōun wa l-^coummāl, koullouhoum mina l-mouwātinīn; wa lakinna ba'da l-ajānib ya'malōun bi ta'āoun ma ^canā fi 'amaliyyāti l-ḥafr wa t-tanqīb wa l-istihraj wa t-tahzīn wa t-taṣfiya maṭalan...
6. inna sōuqa l-bitrōul wāsi ^ca jiddan; hal ladaykoumou l-wasā' ilou l-kafila bi tawzī' wa taswīqi n-nafti l-hām ?
7. tab'an; wa roubbamā ta'rif anna ladaynā ṣabakat anābīb kaṭīfa li naqli n-naft ḥattā marfa' amīq wāqi ^calā sāhili l-bahr ḥaytōu tōujad ḥazzānāt li hazni l-hām qabla tahmīlihi 'alā zahri n-nāqilāt; wa qad anṣa'nā mou'ahharan miṣfātan bi l-qourbi mina l-marfa'.
8. inna n-nafta l-ma'rōuf « bi d-dahabi l-aswad » la tarwatoun hā'ila; wa bi fadlihi sa takōunou d-douwalou l-arabiyya ganiyya jiddan.
9. ṣahīhoun annahā tarwa kabīra wa lakinna t-tarwa l-ḥaqīqiyya l-koubṛā fi l-bouldāni l-arabiyya hiya t-tāqa l-baṣariyya wa irādatou t-taqaddoum.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 72)

1. hal ladaykoumou l-mawāddou l-awwaliyya l-lāzima li taṭwīr ṣinā'atikoumou l-asāsiyya ?
2. mā hiya koulfatou l-intāj fi ḥadihi l-mintaqa ?
3. hal tastaṭī' ^cou d-douwalou l-mountija an touhaddida l-as'āra l-mou'lana ḥasaba as'āri s-sōuq ?

4. lā adrī hal tazīdou d-dawla mou'addala l-intāj fī hadihi s-sana am lā.
5. a'taqid anna hounāka fā'idan fī mīzānikoumou t-tijāriyy bi fadli ziyādati'a'idātikoumou n-naftiyya.
6. na'am, wa sawfa nasta'mil hadā l-fā'id li tašnī i l-balad hattā youwākiba l-ašra l-ḥadīt bi najāḥ.

Leçon 73 (page 241)

ed-darsou t-tālit wa s-sab'oun

ḥaflatoun fī bayt aḥmad

(ḥadīt sayyāra)

1. limādā hadā t-ta'ahhour ? nantazirouk moundou sā'a taqrīban, ayna kounta idan ?
2. ei'afwou yā bāba, wa lakin, idā ta'ahhartou fa li asbābin ḥārija'an irādātī tamāman.
3. ou'dournī yā jāk ! anā mouta'assif jiddan wa ḥāṣṣatan id anna l-ḥafla ouqīmat takrīman lak.
4. mā bik yā waladī ? wajhouka ašfar ! māḍā ḥadaṭ ? takallam !
5. lā taḥāfī yā māmā... lā azālou mouta'attīran bimā šāḥadtouhou masā'a l-yawm... baynamā kountou ḥārijan mina l-mal'ab, fī s-sādīsa wa r-roub' i taqrīban, šāḥadtou ḥadīt sayyāra fī mafriqi « l-moustaqbal » faqad istadamat sayyāratoun ṣaḡīra bi sayyārat naql.
6. mā ḥadaṭa bi d-dabt ?

7. k̄anati s-sayyāra ṣ-ṣaḡīra ta'tī bi sour^éatin kabīra falam toulāḥiz išārata d-daw[']i l-aḥmar wa (i)ṣtadamat bi sayyārat naql dahma mašḥōuna bi zoujājāt li l-mašrōubāti l-ḡāziyya.
8. hal ouṣība r-roukkāb bi jourōuḥ ?
9. kāna hounāka talātatou ašḥās fī s-sayyāra ṣ-ṣaḡīra : el ab wa l-oumm wa l-ibn, kamā alimtu fīmā ba^td.
10. inna l-mar'a, el-laṭī k̄anat jāliṣa bijānibi zawjihā, ḥālatouhā ḥatira jiddan.
11. wa l-ab ouṣība bi kousōurin fī r-ra'si wa ṣ-ṣadr.
12. ammā š-šābb falam youṣab illā bi jourōuḥin taḥīfa.
13. wa sā'iq sayyārati n-naql, hal ouṣība aydan ?
14. ašābahou l-ḥawfou faqat, wa lakin, li šiddati ṣ-ṣadma, saqatati z-zoujājāt[']alā l-ard wa (i)nkasarat fa mana[']ati š-šazāyā l-mourōūr fī sāḥati l-mafriq koullihā.
15. hal outtouhidat ijrā'ātu l-is[']āfi l-lāzima bi sour[']a ?
16. 'aqaba l-ḥādīt, ra'aynā sayyārata l-is[']āf taṣil ma[']a š-šourṭa li naqli l-jarḥā ilā moustašfā ibn sīnā fawran.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 73)

1. a lam toulāḥiz anna s-sour[']a maḥdōuda fī ḥadā l-ḥayy ?
2. na[']am, wa lakin, limādā ḥadā t-taḥdīd ?
3. li'anna šawāri['] wa mafāriqa ḥadihi l-mintaqa ḥatira jiddan, wa l-wāqi[']anna l-iṣṭidāmāti l-laṭī taḥdout hounā bayna s-sayyārāt[']adīda wa moustaḥmirra.

4. lā adrī bi ḍ-ḍabt kam hiya dahāyā l-ḥādīt, gayra annaḥadārijālī š-šourta qāla lī bi'anna s-šadma kānat šadīda, mimmā addā ilā qatli ba'ḍi r-roukkāb wa iṣābati ba'dihim bi jourōuhin ḥatira.
5. qif ! lā youmkinouka l-mourōūr min hadā š-šārī li 'anna sayyāratān qad ištadamat bi darrājatin nāriyya wa awqafati š-šourta koulla s-sayyārāt li (i)ttihādī l-ijrā'āti l-lāzima, kamā anna š-šazāyā l-latī saqatat 'alā l-ard lā tasmaḥ bi l-mourōūr 'alā ayyi hāl.

Leçon 74 (page 253)

ed-darsou r-rābi wa s-sab'oun

ḥaflatoun fī bayt aḥmad

1. mā ansa lā ansa hadā l-yawm. kānati l-jamāhīr tazdahim li moušāhadati l-ḥādīt.
2. fa tawaqqafat harakatou l-mourōūr moutlaqan wa (i)rtafa'at ašwātou s-sayyārāt bi (i)stimrār.
3. wa mā ḥadāta ba'da ḍalik ?
4. ittahaḍati š-šourta l-ijrā'āti l-lāzima wa sa'alatnī hal kountou šāhidan am lā, toumma tarahāt 'alayya ba'da l- as'ila'an zourōufi l-ḥādīt.
5. wa limādā lam tanšarif ba'da r-raddī 'alā as'ilati š-šourta ?
6. kānat mouḥtāja ilayya li t-taḥqīq.

7. wa talabat min sâ¹iq sayyārati n-naql rouhsata s-siyāqa wa bitāqata l-milkiyya wa wafīqāta t-ta'mīn ma¹a l-bitāqa s-sanawiyya wa bitāqati l-houwiyya.
8. innahou haqqan hādītoun mou¹sif, wa lakin, lā toufakkir fihi kaṭīran fa s-sayyāra silāhoun dou haddayn yasmaḥ bi t-tasliya kamā annahou you 'addī ilā l-qatli fī nafsi l-waqt; wa lakin, lā boudda mina s-sayyārāt fī ḥayātinā l-¹asriyya.
9. raġma koulli ṣay¹, arjōu an takōuna qad qaḍayta waqtan ṭayyiban fī baytinā haḍihi l-layla.
10. kountou masrōuran jiddan li ma¹rifat aṣḍiqā¹ikoum wa aṣkouroukoum¹alā da¹watikoumou l-latī ta 'attartou bihā kaṭīran.
11. naḥnou naṣkourouk¹alā houdōurik fa ṣadāqatouka ¹aziza ¹alaynā. anta dayfounā wa d-diyāfa mouqaddasa¹inda l-¹arab!
12. ṣaḥīḥ! wa lakin, hāna waqtou l-firāq, yajib an a ¹ōuda ilā foundouqī.
13. qabla an toufāriqanā, qoul lī hal fakkarta fī barnāmaj ziyārāt li yawmi ġad.
14. lā, wa lakinnī mouta¹akkid min annaka fakkarta fihi qablī.
15. ¹alā koulli ḥāl, lan aqōula laka¹anhou ṣay¹an - sa takōounou moufāja'a hābirnī ġadan ṣabāḥan.
16. hal youmkin an taṣḥabanī bi s-sayyāra ?!!

Exercice - phrases pratiques : (leçon 74)

1. hal sa yatlobōuna minnī bitāqata l-houwiyya ?
2. lā ataṣawwar. wa lakin, lā tansa an taḥmila bitāqataka ṣ-ṣaḥsiyya ma¹aka dā¹iman, aynamā dāhabta.

3. limādā lam yaroudda^ʿalā l-as'ila l-latī tarahathā^ʿalayhi s-soulouṭātou l-mouhtaṣṣa?
 4. a^ʿtaqid annahou lam ya^ʿrif kayfa yamla'ou l-awrāqa l-idāriyya fa hounāka moustaḥāḥāt lā yafhamouhā illā š-šahṣou l-mouta^ʿawwid^ʿalā moumārasati š-šou'ouñi l-idāriyya.
 5. li ayyi sabab tourīd an tanṣarifa? a lasta mourtāhan min iqāmatik fī baytinā? you'sifounā an toufāriqanā l-ān. limādā lā tou'ajjil waqta (i)nṣirāfik?
 6. yajib^ʿalā l-insān an youfakkira jayyidan qabla an yaqōuma bi ayyi^ʿamal mahmā kānat ahammiyyatouhou.
-

Leçon 75 (page 263)

ed-darsou l-hāmis wa s-sab'ouñ

jāk youḥābir aḥmad

1. hounā jāk firnouy ... el gourfa raqm : 30 - a^ʿtinī raqma l-hātifi t-tālī : 50361 (ḥamsa - ṣifr - talāta - sitta - wāhid).
2. tayyib, yā sayyidī - laḥza min fadlik - sa aṣilou l-ḥatt bi gourfatik (ba^ʿda laḥza yadouqqou jarasou l-hātif fī gourfati jāk).
3. dōunaka l-ḥatt, yā sayyidī ... takallam !

4. ālōu ! aḥmad ? kayfa ḥālouk ? wa lakin, māḍā ḥadāta ḥattā taḡayyara ṣawtouk ?
5. anā mabḥōūḥ; aṣābanī l-bard.
6. ouḥābirouka l-yawm kamā (i)ttafaqnā 'alā ḍalika l-bāriḥa-wa lakin, youmkin an nou'ajjila l-maw'id idā kānat ḥālatouk sayyi'a.
7. abadan - awaddou an aqōuma bi ḥadihi l-jawla ma ak fa moundou zaman ṭawīl kountou antazir foursatan miṭla ḥadihi
8. ayna tourīd an naltaqiya ?
9. ataṣawwar annaka ta'rif ayna yaqā' maktabou l-barīdi l-kabīr - mā ra'youk law iltaqaynā hounāk ? innahou fī ṭarīqinā naḥwa l-madīna l-qadīma
10. ḥasanan - fī ayyati sā'a ?
11. fī t-tālīta wa r-roub' - mā ra'youk ?
12. moumtāz !... wa lakin, a lasta maṣḡōulan el yawm ?
13. lā, wa li ḥousni l-ḥazz, laysat ladayya dourōus el yawm ba'da z-zouhr
14. idan, wa l-ḥālatou ḥadihi, fa'anā mouwāfiq ... ilā l-liqā', yā aḥmad, wa sallim'afā'ailatik min qibalī !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 75)

1. ḥadā ḥata', yā ānisatī, fa laysa houwa r-raqmou l-ladī ṭalabtouhou.
2. ladayya 'ounwānouhou wa lakinnī lam ajid raqma ḥātifihi fī d-daḥīl ; hal tastatī'an tou'tiyanī iyyāhou?
3. lā asma' jayyidan; hounāka taṣwīšoun fī l-ḥatt.
4. man taṭloub ?

5. argabou l-ittisāl bi bārīs - kam antazir min fadlikoum?
 6. hāwaltou l-ittisāl bik tiwāla ṣabāhi ams bidōuni fā 'ida ; roubbamā kounta gā'iban ?
 7. lā, kountou mawjōūdan fī š-šouqqa, ġayra anna hatta l-hātif mouhtāj ilā tašlīh fa'innahou mou 'aṭṭal moundou yawmayn.
-

Leçon 76 (page 271)

ed-darsou s-sādis wa s-sab^oūn

fī l-bank

1. 'afwan, yā sayyidī, ahtāj ilā d-dahāb ilā l-bank, wa s-sā'atou l-ān el hādiya 'ašrata ṣabāhan ; hal touglaqou l-bounōuk fī awqāti l-ġadā'?
2. lā, 'adā l-joumou'a wa ayyāmi l-ouṭal ... fī l-ayyāmi l-ouhrā, tabqā maftōuħa hattā t-tāniya ba'da z-zouhr.
3. marartou awwala ams, wa anā fī l-ōūtōūbīs, amāmā bank atašawwar annahou qarīboun min hounā, ġayra annanī lā atadakkur makānahou bi d-ḡabṭ.

4. ah, tourīd « el banka l-waṭaniyy » ... na^ʿam, ... innahou wāqī^ʿ qourba timtāl salāḥ ed-dīn, fī zāwiyat šāri^ʿi t-toujjār wa šāri^ʿi n-nahḍa - sa adoullouka^ʿalā t-ṭarīq idā aradta. (jāk yaṣīl ilā l-bank wa yadhoul).
5. allah! mā atwala ṣaffa l-intizār qouddāma maktabi ṣ-ṣarf ... li ḥousni l-ḥazz, astati^ʿan aqifa fī ṣ-ṣaff bi koulli ṣabr el yawm fa ladayya l-waqtou l-kāfi.
6. hal youmkin an taṣrifa lī haḍihi n-nouqōud min faḍlik?
7. min ayyati^ʿoumla?
8. ma^ʿtī farankāt faransiyya - ataṣawwar anna si^ʿra ṣ-ṣarf moula^ʿim fī l-waḡti l-ḥādir.
9. na^ʿam, wa lakinna s-sōuqa n-naqdiyya moutaḡayyira bi sour^ʿa.
10. hal hounāka far^ʿoun « li l-banki ṣ-ṣinā^ʿiiyy wa z-zirā^ʿiiyy l-bārīsiyy »?
11. a haḍā maṣrifouka l-^ʿādiyy?... ma^ʿa l-asaf, lā yōujad lahou ayyou far^ʿin fī l-balad falan taqdira an tasta^ʿmila daftara ṣ-ṣikāt tiwāla iqāmatik hounā, wa lakinna ladayka wasā^ʿil(a) ouḥrā.
12. adrī! wa likay lā aḥmila ma^ʿtī nouqōudan kaṭīra, ṭalabtou min maṣrifī ṣoukōukan li l-mousāfirīn.
13. haḍihi fikra jayyida. innahā wasīla^ʿamaliyya jiddan, yalja^ʿ ilayhā aḡlabou s-souwwāḥ.
14. ḡayra anna tilka ṣ-ṣoukōūk laysat siwā waraq, wa ka l-awraqi n-naqdiyya, tadḥab habā^ʿan.
15. anta mouḥiqq, wa lakin, yabqā^ʿ dikrouhā!

Exercice - phrases pratiques : (leçon 76)

1. ourīd an aftaḥa ḥisāban fī maṣrifikoum.

LEÇON 76

2. es-sōuqou n-naqdiyya moutamawwija jiddan fī l-waḡti l-ḥādir, wa qad ištadda t-taḍaḥḥoumou n-naqdiyy fī koulli l-bouldān.
3. haḍā houwa raqmou ḥisābī.
4. hal taṭtaqid anna l-inḥifād fī qīmati l-oumlāt sa yastamirr mouddatan ṭawīla?
5. hal ladaykoum ḥisāboun maṣrifiiyy am barīdiyy?
6. inna l-waḍṭa l-māliyya l-ḥāliyy la aḥsan mim mā kāna fī l-mādī
7. hal youmkin an touṭṭiyanī oumlātin ṣaḥba?

Leçon 77 (page 281)

ed-darsou s-sābi wa s-sabʿoun

mourājaʿa

1. arjōu minka ʿadama t-tadhīn.
2. hal yourīd jarīda am majalla?
3. aṭṭihim qahwa maʿa soukkar, wa anā aṭṭinī aṣīr bourtouqāl.
4. hal houn aṭṭibāʿ?
5. lā, houn mouʿallimōun.
6. hal taṣrif haḍihi s-sayyida?
7. sa yaṣilōun baʿda ḥams daḡāʿiq.
8. hal ʿindakoum amtiʿa?
9. naʿam, ʿindanā ḥams ḥaḡāʿib wa ṣaṣṭatān.

10. hali n-nās katīrōūna l-yawm fī l-matār ?
11. hā houm qādīmōūn ma‘a l-awlād.
12. mādā‘indahoum min mašrōūbāt ?
13. hal yourīd an aftaḥa l-ḥaqība s-sawdā‘ami š-šanta l-ḥadrā‘?
14. ayna jawāzī ?
15. kam tourīd mina n-nouqōūdi l-faransiyya ?
16. lā nourīd an nouz‘ijahoum.
17. ilā ayna tourīd an aṣḥabahou ?
18. hal ibnatouka moutazawwija ?
19. hal tafhamou l-‘arabiyya ?
20. na‘am, innahā tatakallamou l-‘arabiyya bilā ṣou
‘ōūba.
21. el foundouq ba‘īd jiddan‘ani l-matār fasawfa na’
houd tāksī.
22. anā ma‘a zawjatī wa awlādī - a‘ṭinī ġourfatayn
wāsi‘atayn min fadlik.
23. hal aḥadta miftāḥa ġourfatik ?
24. ijlisōū hounā, fa anā aftaḥ abwāba s-sayyāra.
25. hal tourīd an ta‘houḍa ḥammāman ?
26. ḥābirnī fī l-foundouq masā‘a l-yawm ḥawla t-
tāmīna ... ilayka raqm ḥātifi.
27. hal houm fī ḥāja ilayya ṣabāḥa l-yawm ?
28. sawfa nata‘aššā ma‘an fī maṭ‘am qarīb mina l-
foundouq.
29. hal youmkin an taḥrouja ma‘anā masā‘a l-yawm ?
30. sa nanzil ġadan ṣabāḥan fī t-tāmīna ... hal mina l-
moumkin an youqaddama lanā l-foutōūr bi sour
‘a ?

31. sa yalqā l-moustašfā bi souhōūla, houwa l-mabnā l-kabīrou l-ḥadīt, el wāqī'bijānibi l-mašrif.
32. laqad ḥajzou bismi s-sayyid mouḥammad nabīl mā'idatan li arba'ati ašḥās.
33. laqad akaltou kaṭīran zouhra l-yawm fī l-maṭ'am, wa lihadā lastou jaw'an hadā l-masā'.
34. nasīnā (i)sma haḍihi l-wajba š-šarqiyya l-laḍīda.
35. hal qadaytoun layla sa'ida raġma ḍ-ḍajij ?
36. lā youmkin an nahrouja l-ān fa'innanā nantazir mouḥābaratan hātifiyya mina l-ḥārij.
37. yazōūrōūna haḍihi l-madīna li awwal marra - hal youmkin an tašḥabahoum wa qad yaḥtājōūna ilayk ?
38. hal touḥibbōūna koulloukoumou š-šāy bi n-na'nā' wa illā fa youmkin an nouqaddima lakoum qahwa aw'ašīr fawākih.
39. hal yantazirōūnanā moundou zaman ṭawīl ?
40. lā adrī, faqad ji'tou qabla daqīqa faqat.
41. laqad arādōū an yaqōūmōū bi ziyāratī l-miṭṭaqa mašyan li'anna ṭ-ṭaqs jamīl jiddan el yawm.
42. matā tašilōūn ? fanahnou nantaziroukoum bi fāriġi š-šabr.
43. hal yōūjad fī madīnatikoum ḥadā'iq jamīla miṭla haḍihi ?
44. lā astaṭ'an abqā ma'ak(a) akṭar ; indī maw'id'ājil fī l-maktab.
45. laqad ḥarajat zawjatī mā'a šadīqa li taštariya ba'da l-malābis li l-awlād.
46. kayfa wajadta l-majalla l-latī arsaltouhā ilayk ?
47. awaddou an aštariya ba'da l-koutoubi l-adabiyya li irsālihā ilā aḥī l-laḍī youḥibbou l-adaba l-arabiyy kaṭīran.

58

48. hal qara^l toum hadi^{hi} l-qisṣa? mou^l allifouhā mašhūr jiddan.
49. lā nabī^{ou}, fī l-waḡti l-ḡadir, hadā n-naw^{mina} l-malābis.
50. inna t-tabība l-laḡī a^l rifouhou lan yastaṭī^a an yastaḡbilakoum ḡilāla hadā l-ousbōu.^l

Leçon 78 (page 289)

ed-darsou t-tāmin wa s-sab^{oun}

jawlatoun fī l-madīna l-qadīma

1. el^l afw(ou), ataṣawwar annanī mouta^l aḡḡir - tawaqqafat sā^{atī} - kami s-sā^a min fadlik?
2. es-sā^a t-tālīta wa ḡams wa^l iṣrōūn daqīqa - wa lakin, lā youhimm : lasnā mousta^l jilayn.
3. tafaḡḡal, sa nasīrou fī hadā ṣ-ṣāri i l-laḡī you^l addī ilā mouḡafi l-āṭāri l-qadīma.
4. mā ajmala l-jawwa l-yawm! li ḡousni l-ḡazz, aṣbaḡtou l-ān mouta^l awwidan^{alā} ṡaqsikoum, wa s-sayrou^{alā} l-aḡḡām riyāda moufida jiddan li l-ajsām.
5. fī bārīs asta^l milou s-sayyāra kaṭīran, adā awḡāti z-zihāmi ṣ-ṣadīd.
6. el maṣyou ḡayrou taṭīqa li ziyāratil-moudoun fī l-bouldāni l-ajnaḡīyya li^l annaka tastaṭī^l an tatawaqqafa aynamā aradta wa an tatakallama ma^l a ahli l-balad wa an tadḡoula d-dakākīn (ilā aḡirihi) ...

LEÇON 78

7. a laysa hadā houwa l-mouthaf ? fi hadihi l-imāra l-hadīta ?
8. na'am, wa l-ġarīb anna bināya(t) mouthafi l-ātāri l-qadīma aḥdat min bināya(t) mouthafi l-founōuni l-hadīta !
9. anā atšān jiddan, wa anta ?
10. anā aydan... ounzour ilā hadā s-saqqā'... youmkinounā an našraba mā'an bāridan. (yašrabān toumma yansarifān).
11. fi'lan ! kāna li hadā l-mā'ta'moun laḍīd... hal yakōunou l-mā'ou l-laḍī youbā fi š-šawāri bāridan dā'iman mitla hadā l-laḍī šaribnāhou l-yawm ?
12. dā'iman, li'annahou youḥtafaz bihi fī ziqqin min jildi l-mā'iz.
13. fahimtou... ka'annahou tallāja moutanaqqila, ġayra annahā lā taḥtāj ilā talj.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 78)

1. mā ra'yok law salaknā hadā t-tariq li nouwaffira l-waqt ?
2. wašala n-nās min koulli l-jihāt li ziyāрати l-mā'riḍi d-douwaliyy(i) l-laḍī yastamirrou mouddata ḥamsata'asra yawman.
3. ašbaḥat madīnatounā madīnatān siyāḥiyya bā'da an kānat baldatan šaġira lā yazōrouhā aḥad.
4. idā kountoum ġayra mousta'jilīn fa youmkinounā an natawaqqafa hounā qalīlan ḥattā noušāhida mouthafa l-founōuni t-taškīliyya l-jadīd.
5. qoul lī hal waḍa'ta l-laḥma wa l-ḥadrāwāt fī t-tallāja am lā ?

Leçon 79 (page 299)

ed-darsou t-tāsi^ʿ wa s-sab^ʿōun

jawlatoun fī l-madīna l-qadīma

(yadhoulān šāri^ʿan dayyiqan)

1. intabih mina d-darrājāt, fa bisababi z-zihām wa d-ḍajīj, lā nakādou nasma^ʿshawtahā.
2. wa lakin, ayna s-sayyārāt? lā arā illā^ʿābirīn wa darrājāt wa darrājāt nāriyya.
3. yōūjad minhā, wa lakin qalīlan, li'anna šawāri^ʿa l-madīna l-qadīma ḍayyīqa jiddan fahya lā tasmaḥ bi mourōuri s-sayyārāt, wa tawaqqoufouhā yakādou yakōounou moustahīlan.
4. fī faransā, kamā ta^ʿlam, wa ḥāṣṣatan fī l-moudouni l-koubṛā miṭla bārīs, lā tastati^ʿan tatajawwala fī š-šawāri^ʿdōuna an talqā sayyārāt.
5. a lā tašoummou haḍihi r-rā'iḥa? a laysat rā'iḥata l-fatīra?
6. ṣaḥīḥ! laka ḥāṣṣat šamm qawiyya, yā aḥī! fī akṭar haḍihi š-šawāri^ʿ tajid bā'i^ʿīn youqaddimōun ḥalawiyāt moutanawwi^ʿa aw mašrōubāt aw louḥōūman maṭbōūḥa aw samakan maqliyyan wa ḥattā wajbātin jāhiza bi ṭaman raḥīṣ jiddan.
7. moumtāz! fī bārīs, lā tajid miṭla ḡalika illā fī bā^ʿdi l-aḥyā^ʿ wa lā boudda mina l-akli fī l-matā^ʿīm fī awqāt mou^ʿayyana; wa faḍlan^ʿan ḡalik, yajib^ʿalayka aḥyānan intizār ta^ʿāmik moudda ṭawīla mahmā (i)štadda jōū^ʿouk wa^ʿatašouk.

8. hounā, kamā tarā, youqaddam laka t-ta^lām moubāšaratan dōuna an tantazira ṭawīlan, wa tastatī ba^ldahou an ta^lkoula fī l-waqtī l-ladī tourīd wa bi ḥourriyya kāmila dōuna an touḍī^la ḥattā daqīqa min jawlatik.
9. fa kaṭīroun mina s-souwwāḥi l-ajānib youfaddilōuna hadīhi t-ṭarīqa^lalā tanāwouli l-akl fī l-maṭā^lim li asbābin mouḥtalifa.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 79)

1. ez-zihām šadīdoun fī š-šāri^li l-yawm ḥattā lā takādou tatawaqqaf fīhi s-sayyārāt wa lā d-darrājātou n-nāriyya.
2. ismaḥōu lanā bi^l an nouqaddima lakoum taḥiyyātinā l-ḥārra bi mounāsabati l-iḥtifāl bi ra^lsi s-sana l-jadīda.
3. ašbaḥat rā^liḥatou t-ṭabḥ hadīhi taftaḥ šahiyyatī ; a lā tašoummouhā ?
4. idā aradtoum an lā touḍī^lōu waqtakoum fa^lalaykoum an tatafaddalōu ma^lī li ziyārati l-aswāqi l-qadīma l-latī sa^l tajidōuna fihā koulla mā tarḡabōun.
5. hal tadrī limāḍā youfaddilou s-souwwāḥou l-ajānib hadīhi l-mintaqa^lalā gayrihā ?
6. a^l taqid annahā tou^l jibouhoum bi sabab manāzīrihā l-ḥallāba wa ṣarfi ahlihā.

Leçon 80 (page 309)

ed-darsou t-tamānōun

jawlatoun fi l-madīna l-qadīma

(iāk wa aḥmad yaštariyān faṭīra wa ya'koulān)

1. ounzour, yā jāk ! a lam aqoul lak bi'annaka sa tarā hounā^ʿadadan kabīran mina l-abwābi l-jamīla ?
2. aktar abwāb bouyōuti hadā š-šāri^ʿ dahma wa mašnōu^ʿa mina l-hadīd awi l-ḥašabi l-manqōuš - mā ra'youk fi hadā l-bāb, yā fannān ?
3. arā anna šāni^ʿahou kāna fannānan ḥaqqan - laytanī (i)stata^ʿtou an adfa^ʿa hadā l-bāb hattā azōura dāḥilā l-bayt li'annahou idā kāna s-sitār jamīlan fa lā šakka anna mā warā^ʿahou ajmal !
4. lā toušaddiq ḍalik ! fa li ajmali l-bouyōūt abwāboun wa ḥitānoun baṣīta, wa ḍalika ḡaliban li'adam itārati ḥasadi n-nās wa jadbi l-loušōuš - ʿindanā maṭal yaqōul : « lā taḡourrannaka l-mazāhir ! »
5. mādā law dahalnā hadā z-zouqāqa ḍ-dayyiq ? mā ra'youk ?
6. kamā touḥibb ; li hadā z-zouqāq ṭābi oun ḥāšš, wa li bouyōūtihi šabābīk ḥašabiyya qadīma jiddan, lā yakādou yōujad lahā maṭiloun fi l-āлами l-yawm. ammā ašī^ʿatou š-šams fa lā tadḥoul ilā hadā š-šāri^ʿ taqriban ; wa li hadā lā yazālou bāridan hattā fi ašaddi awqāti l-ḥarāra... innahou you'addī ilā s-sōūr ... hal tourīd an naḡhaba ilā hounāk ?
7. lā, šoukran ; ta'ahḥarnā kaṭīran wa roubbamā at ʿabatka hadihi l-jawla. lā boudda an na'ōuda l-ān.

8. ṭayyib ! wa lakin, ourīd an ašraba min haḍihi n-nāfōura wa an aḡsila wajhīwa yaddaya. (yašrab aḥmad).
9. wa l-ān, sa nanzil min hadā š-šārī ilā l-madīna l-ḥadīta. Arjōū an takōūna mourtāḥan min ziyāratika l-yawm ... tafaddal ilā l-bayti ḡadan idā aradta ḥattā nastarīḥa fi jawwin ā'iliyy.
10. el wāqi' annaka mouḥtāj ilā (i)stirāḥa li'annanī at 'abtouka kaṭīran moundou woušōūlī fa ḡayyartou ḥayātaka l'ādiyya.
11. na'am, ḡayyartahā fi'lan ḥattā a'adta ilayya l-mādī !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 80)

1. haḍihi l-mounāqaša toutīrou mašākil kaṭīra lā boudda min ḥallihā fi aḡrab waḡtin moumkin.
2. a 'ādat dawlatounā kāffat 'alāqātinā ma 'a baladikoum fi koulli l-majālāt.
3. youfakkir jaddī fi mouḡādarati l-madīna l-qadīma ba'da qaḥīl li yaskouna fi'imāratin ḡahma qarība min moustašfā ibn sīnā.
4. li hadā l-makān ṭābi'oun ḥāṣṣ youṭīrou dahšata jamī'i z-zouwwār taqrībān.
5. nahnou'alā waški douḥouli l-bayt li ziyāratī jamī'i aqsāmīhi.

Leçon 81 (page 317)

ed-darsou l-ḥādī wa t-tamānōun

fi bayt aḥmad

1. aḥlan, yā jāk ! tafaddal ... kayfa l-aḥwāl ?
2. aḥsan, moundou douḥōulī baytakoum wa lakinnī oufakkir fī (i)ntihā' iqāmatī, wa ḥadā šay 'oun youḥzinounī kaṭīran.
3. limādā ḥadā l-ḥouzn ? a lasta 'ā'idan ilā aḥlik wa ašdiqā 'ik wa madīnatika l-jamīla ?
4. saḥīḥ, ḡayra annanī mouta'assif li 'adam istitā'atī tamdīda 'outlatī ma'akoum. 'alayya an aḡhaba qarīban ilā wikālati s-safar li ḡajzi tadkīratī.
5. lā toufakkir fī l-moustaqbal bal tamattā' bi l-waḡti l-ḡadīr fa ḡaḡdā d-dounyā : li koulli šay' nihāya illā li-š-šadāqa ṭab'an.
6. ṭab'an fa'inna šadāqatanā sa tastamirr ilā l-abad ; wa ḡattā manziloukoum sa aḡinnou ilayhi wa hwa you'jibounī aktar min šouqqatī š-šagīra fī bārīs.
7. laysa l-manzil waḡdahou l-laḡī you'jibouk fī l-wāqi' bali l-jawwou l-laḡī yasōdouhou fa'innahou jawwoun'ā'iliyy ... taḡtāj ilā zawja wa atfāl, yā aḡī ! limādā lā tatazawwaj ?
8. anā ḡaṭīb, wa ṭab'an fakkartou fī z-zawāj, ḡayra annanī wajaḡdou nafsī šagīran litaḡammouli mas 'ouliyyāti l-ḡayāti l-'ā'iliyya l-ān ... lā boudda an antazira qaṭīlan.

9. anta^ʕalā haqq ; lā tata^ʕajjal fa'inna z-zawāj qadiyya mouhimma jiddan... anā bi nafsī lam atazawwaj illā ba^ʕda tōuli t-tafkīr wa t-tahlīl ; wa kamā yaqōulou l^ʕarab : el^ʕajala mina š-šaytān wa t-ta'annī mina r-rahmān ».
10. ma^ʕlōum !... allah ! mā alṭafa l-jaww fī hadihi l-ḡourfa, houšōušan ma^ʕa ḥarārati l-jaww fī l-hārij ... hal yōujad takyīf fī l-bayt ?
11. na^ʕam,^ʕ indī jihāz takyīf wa lakinnahou qadīm, lā yaštaḡil jayyidan wa yaḥtāj ilā taṣṭīḥ.
12. wa bāqī l-bayt moukayyaf ayḍan ?
13. lā ,laysa koullouhou... wa lakinnaka lam toušāhid koulla l-bayt ḥattā l-ān, tafadḍal ma^ʕī li nazōura jamī^ʕ aqsāmīhi.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 81)

1. laqad ta'attartou kaṭīran bi ḥabar wafāti ^ʕammikoum, wa youḥzinounī ^ʕadam woujōūdī bi jānibikoum fī hadihi z-zourōufi l-mou'sifa.
2. yastaṭī^ʕou l-insān an youfakkira fī l-moustaqbal wa hwa yatamattā^ʕ kaḍālika bi l-ḥādir.
3. lā taḥāfōū, yawaddou an yastaqbilakoum houwa nafsouhou fī maktabihi raḡma l-mas'ōūliyyāti l-koubrā l-latī yataḥammalouhā min ajli l-bilād.
4. laqad tawaqqafa l-yawm haḍā l-jihāz bi sababi naqšin fī d-dā'ira l-kahrabā'iyya.
5. laysa houwa šāḥiba tilka l-fikra bal innahou qad wajadahā fī kitāb aḥadi l-moufakkirīna l-kibār.

Leçon 82 (page 329)

ed-darsou t-tanī wa t-tamānōūn

fī bayt aḥmad

1. min ayna tourīd an nabda¹ a z-ziyāra? hal tawaddou an naṣ^ʿada li mouṣāḥadati l-ḡourafi l-mawjōuda fī t-tābiqi l-awwal?... ma^ʿa l-asaf, laysa hounā miṣ^ʿad, lā boudda an naṣ^ʿada fī s-soullam. a lā tahāf an tout^ʿiba nafsak??
2. lā, abadan, ana mouta^ʿawwid^ʿalā dalik; askoun fī t-tābiqi t-tālit fī bārīs, wa kaṭīran mā yatawaqqafou l-miṣ^ʿad

(yaṣilān ilā a^ʿlā s-soullam)

3. hounāka tajid ḡourafa n-nawm: ilā l-yaṣār: ḡourfat mouḥammad toumma ḡourfat fāṭima, wa ilā l-yamīn: ḡourfatounā anā wa zawjatī wa ḡourfatou t-tiflayn. wa fī nihāyati l-mamarr ilā l-yamīn, yoūjad dawratou l-miyāh wa l-ḥammām, wa ilā l-yaṣār, soullam ṣaḡīr you^ʿaddī ilā s-saḥ.
4. moumtāz! mā aḥsana haḍīhi l-handasa! inna l-mouhandisa l-mi^ʿmāriyy l-ladī ḥaṭṭata haḍā l-bayt qāma bi^ʿamal rā^ʿi. hal anta mālikou l-bayt am tadfa^ʿijāran ṣahriyyan?
5. lā, innahou moulkoun lī; ammā l-mouhandisou l-ladī banā l-bayt fahwa aḥad aṣḍiqā^ʿi wa qad waḍa^ʿa t-taḥṭīt ḥasaba raḡbatī... ta^ʿāla ma^ʿtī ḥaṭṭā nazōūrā ḡourfat fāṭima fa^ʿinnahā namōūdaj li l-ḡourafi l-ouhrā... tafaddal...

Exercice - phrases pratiques : (leçon 82)

1. kam yadfa^ʿ ōun li l-ījār sanawiyyan ?
 2. lā adrī biḍ-dabt, ġayra annanī a^ʿtaqid annahou mablaġ kabīr.
 3. hal arsala ilaykum šāhibou l-bināya bayān mouhālaṣati l-ījār fī hadā š-šahr ?
 4. wajadnā fī soundōuqi l-barīd rasā^ʿ ilakoum ma^ʿ a qā^ʿ imati l-ġāz wa l-kahrabā^ʿ.
 5. innanā naskoun ba^ʿīdan^ʿ ani l-madrasa, wa lā boudda, min ajli l-atfāl an noufattišā^ʿ an šouqqatin jadīda.
 6. talabati l-ħoukōuma min ha^ʿoulā^ʿ i l-mouhandisīn an yarsoumōu t-tahḥīḥ fī ba^ʿḍi manāṭiqi l-madīna.
 7. hal banaytōum hadā l-manzil bi anfousikoum ?
-

Leçon 83 (page 337)

ed-darsou t-tālit wa t-tamānōun

fī bayt ahmad

(jāk yadhoul gourfata fātima)

1. rā'i'! hadihi l-gourfa koullouhā tadoullou' alā anna fātima fatātoun mouhibba li l-jamāli wa n-nizām ... mā ajmala haḡā l-atāt! wa llahi, arāhā mafrōūsa bi ḡayati d-dawq!
2. wa min jihatīn ouhrā, yadhoulouhā daw'ou n-nahār bi (i)stimrār ḡattāannaha mouḡi'a jiddan, wa 'aybouhā l-wahīd houwa annahā mouḡilla' alā š-šāri, wa šāri'ounā, kamā ta'rif, ḡāfil bi d-dajji dawman ... ṡayyib! māḡā law nazalnā l-ān li ziyārati l-gourafi l-bāqiya taḡt?
3. anta l-mouršid ... alayka taḡammoul maš'ouliyyati l-iḡtiyār.
4. itba' nī idan ... sawfa toušāhid gourfata l-akli l-mawjōūda bijānib gourfati l-istiqbāli l-latī kounnā jālisayni bihā moundou qaḡil.

(yanzilāni ilā gourfati l-akl)

5. mā awsa'a hadihi l-qā'a! lawlā hadihi l-mā'ida l-wahīda fī l-wasāṡ la taṡawwartou annanī fī qā'at maṡ'am fāḡhir.
6. saḡīh, wa ḡāssatan fī awqāti l-akl fa zawjaṡi ṡabbāḡa māḡira touḡadḡir lanā wajbāt laḡīda mina d-daraja l-ouwlā ... hounā tantahī ziyāratou l-bayt ... hal tourīd an nahrouja ilā l-boustān?

7. nā^ʕam, wa innanī argab fī t-taḥaddouti ilayk^ʕāni z-ziyāra l-lafī ourīd an aqōuma bihā fī aswāqi l-madīna l-qadīma.
8. anā mašgōul ḥāliyan, wa lakinnī mousta^ʕidd li d-dahābi ma^ʕak fī l-ousbōu^ʕi l-qādim in šā'a llah.
9. šoukran jazīlan, yā aḥī, wa lakinnī aḥšā an ouz^ʕijak.
10. kayfa taqōulou dalik wa naḥnou aḥawān !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 83)

1. lā tatašawwar anna l-ḡouraf mafrōuša koullouhā bi nafsi d-dawq ; falā maṭīla li hadā l-atāt fī l-bilādi koullihā.
2. naḥnou natamatta^ʕ bi manzarin jamīl fa ḡourfatounā mouṭilla^ʕ alā n-nahr, wa narā l-jibāla fī l-ba^ʕīd.
3. hal anti mousta^ʕidda li l-ḥourōuji ma^ʕī li ziyāratī l-aswāq fī l-madīna l-qadīma ?
4. fī maṭ^ʕami l-wāḥa yōujad ṭabbāḥoun māhir youḥaddir wajbātin laḡīda lam na^ʕ koul mitlahā moundou zaman ṭawīl.

Leçon 85 (page 351)

ed-darsou l-hamis wa t-tamānōun

ziyāratou l-« aswāq »

1. mā ra'youk law awqafnā s-sayyāra fī hadā l-makān ? aṣbahati š-šawāri' dayyiqā jiddan.
2. 'alā koulli ḥāl, ḥayroun lanā an namšiya 'alā l-aqdām ; lan toufidanā s-sayyāra illā li naqli l-badā 'i' l-laṭī qad taštarihā.
3. hal toufakkir fī širā' i ašyā' kaṭīra ? li'anna d-dakākīn 'adīda fi haḍihi l-mintāqa wa l-badā' mouḥtalifa. tastaṭī'an tajida koulla šay' bikoulli l-as'ār
4. 'alayya an aštariya ašyā' kaṭīra, wa id'arafa ašdiqā'i bi 'annanī kountou fī balādin 'arabiyy, ṭalabōu minnī an a'ōuda ilayhim bi baḍi l-hadāyā ... kamā yajib an aštariya šay'an li'a'ilatī wa ḥaṭibatī, wa lakin, lā adrī māḡā aḥtār lahoum.
5. hal tourīd an nabda'a bi ḥayyi n-nahḥāsīn ? wa ba da ḡalik, youmkin an naḡhaba ilā ḥayyi s-sāḡa, fa ašḥābou l-ḥirfa l-wāḥida moutajammi' oūn fī ḥayyin wāḥid, wa li hadā, satalqā fī haḍihi l-aswāq koulla mā targab.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 85)

1. aṣbahat ḥarakatou l-mourōur šadīda ḡattā annanī awqaftou s-sayyāra li ḡ-ḡahābi mašyan ilā ḥayyi s-sāḡa ḡaytōu yajidōu n-nās koulla mā yāḡabōun.

2. inna l-maṣārif mouḡlaqa ḡadan bi mounāsabati l-^tid fa anṣahoukoum bi sahbi nouqōūdikoumou l-^{ān} idā kountoum fī ḡaja ilayhā ḡilāla l-ousbōū^ʿ.
3. el badā'^{iʿ} kaṭīra fī l-ḡānōūt fa tastatī^ʿ an taḡtāra koulla mā touḡibb.
4. irtafa^ʿati l-as^ʿār hadā l-^ām bi darajat anna ba^ʿda l badā'^{iʿ} lam ta^ʿoud fī moutanāwali l-kaṭīr mina n-nās.
5. idā dafa^ʿ toum naqdan youmkinoukoum an tatamatta^ʿōū bi taḡtīḡdin bi nisbat ^ʿaṣra fī l-mi'a (10 %), ḡayra annakoum qad toufaddilōūna d-daf'a bi t-taḡsīt?

Leçon 86 (page 359)

ed-darsou s-sādis wa t-tamānōun

ziyāratou l-aswāq

(yaṣilān ilā ḡayyi n-naḡḡāsīn)

1. māḡā tanṣahounī bi ṣīrā'ihī?
2. es-souwwāḡ yaṣtarōun kaṭīran mina l-barrādāt wa l-abārīq wa l-āniya wa l-mabāḡir ... wa lakinnī, law kountou fī makānik la (i)ḡtartou iḡḡā ḡadihi ṣ-ṣīniyyāti l-manqōūṣa bi l-yad, fa ṣinā^ʿatou n-nouḡās mouzdahira hounā; toumma a^ʿtaqid anna ḡadihi d-doukkān fīhā aḡsanou l-mountajāti n-nouḡāsiyya fī l-balad koullihī.
3. mā ra'youk fī ḡadihi ṣ-ṣīniyya, bijānibi ḡadāṣ-ṣam ^ʿadāni t-tawīl? innahā kabīra wa lakinnī oufaddilōuhā ^ʿalā sā'irihā.

4. laka dawqoun mourhaf : hadihi ajmalou s-šī-niyyāti l-mawjōuda hounā... innahā farīda min naw'ihā faqad taṭallabat šouḡlan kaṭīran wa rou-sōumouhā fī ḡāyati d-diqqa... lā atašawwar annaka tastaṭī an tajida mitlahā fī l-balād koullihi. si rouhā mourtafi fī lan wa lakin, youmkin an ouhaf-fidahou lak... hal ta' houdouhā ?
5. tayyib, āhoudouhā ... mā ra'youk, yā aḡmad ?... a ṭīnī aydan hadā l-ibrīqa s-šaḡīr mina n-nouhāsi l-aḡmar wa hadā l-barrāda l-moutaddada l-kabīr.
6. a taqid annaka lan tandama li širā' hadihi s-šīniyya fa mā ra'aytu ajmal minhā qattou. anā masrūr li ḡoušōulik alayhā.
7. anā aydan mourtāḡoun jiddan ; wa l-ān, māda law tafarrajnā alā l-moujawharāt ?

Exercice - phrases pratiques : (leçon 86)

1. inna l-mountajāti s-šinā'iyya l-laṭī youmkin an taḡsoula alayhā fī balādinā laysat farīda min naw'ihā fa' innaka tajidouhā fī koulli d-douwali s-šinā'iyya.
2. hal yatatallabou n-naqšou fī n-nouḡās šouḡlan aktar mina n-naqši fī l-ḡašab ?
3. lā astaṭī'ou ma'a l-asaf an ouhaffida lak si'ra l-mawāddi l-ma'rōūda fī d-doukkān wa lakinna mina l-moumkin an taḡsoula alayhā bi šourōūṭin ḡašsa fī taṭiqati d-daf'.
4. koullouhoum yanšaḡōunanī bi (i)ḡtiyār hadihi l-moujawharāt wa lakinnī ajidouhā ḡāliya jiddan ma'a annahā tou'jibounī kaṭīran.

Leçon 87 (page 367)

ed-darsou s-sābi wa t-tamānūn

ziyāratou l-aswāq

(inda ṣ-ṣā'ig)

1. idā aradta an nadhaba ilā hayyi ṣ-ṣāga wa l-attārīn fa lā boudda an namourra bi ṣārī'i d-dabbāgīn toumma bi ṣārī'i ṣ-sabbāgīn.
2. hayyā binā ! anā mouštāq ilā ziyāratī hadā l-hayy fa ṣ-siyāga l-arabiyya mašhūra jiddan wa qad sami'tou'anhā katīran, wa lakinnahā l-marra l-ouwlā l-latī yajib an ahtāra fihā moujawharāt.
3. anā mouta'akkid min annaka sa touhsinou l-ihtiyār, wa lakin, idā aradta, youmkinounī an anṣahak fa laysat hiyya l-marra l-ouwlā l-latī ahdour fihā ilā hadā l-hayy ! sa ta'rifou dalik indamā tatazawwaj.
4. awaddou ṣirā'a moujawhar jamīl bi mounāsabat houtoubatī l-qarība. (yadhoulān doukkāna ṣ-sā'ig).
5. sabāha l-hayr, hal youmkinouk an touqaddima lī majmou'a mina l-moujawharāt min taḍīk ?
6. ma'loum, yā sayyidī, sawfa ouqaddimou lakoum koulla mā ladayya, tadlan'ani l-moujawharatī l-ma'rōuda fī l-wājiha, fa youmkinoukoumou l-ihtiyār ḥasaba raġbatikoum.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 87)

1. marḥaban ! naḥnou moušṭāqōun ! kayfa qadayta
 ʿoutlatak fī l-ḥārij ? ...wa lakin, yā aḥī, mā waṣalanā
 ayyou ḥabar ʿanka moundou ayyām fa aṭāra
 ṣamtouka hadā qalaqanā š-šadīd... limāḡā lam
 taktoub wa lāw biṭāqa barīdiyya faqat ?
 2. sami ʿnā ʿan woujōūd mašbaḡa jayyida; qarīban
 min ḥayyi l-ʿattārīn, fī l-madīna l-qadīma. hal tadrī
 ayna taqā bi-d-dabt ?
 3. lā, maʿa l-asaf, lā boudda lakoum min an tas'alōu
 n-nās ʿanhā ʿinda wouṣōulikoum ilā ḥayyi l-ʿattārīn
 fa anā mouta'akkid min annakoum sa touʿjibōuna
 jamī ʿa n-nās bi faṣāḡati louḡatikoum, faqad
 aḥraztōum taqaddouman hā' ilan fī l-louḡa l-
 ʿarabiyya moundou bidāyat iqāmatikoum hounā.
 4. lā yanwī l-ḥoudōūr ilā l-bayti l-ān fa ʿindahou maw
 ʿid'ājil wa qāla lī bi'annahou sa yattaṣil bikān ṭarīqi
 l-hātif ḡattā yattafiqa maʿak ʿalā barnāmāji z-
 ziyārāti l-latī qad taqōumāni bihā maʿan ḥilāla l-
 ousbōū i l-qādim.
-

Leçon 88 (page 375)

ed-darsou t-tāmin wa t-tamānōun

ziyāratou l-aswāq

(inda ṣ-ṣā'ig)

1. ismaḥōu lī bi'an a'rida'alaykōum sou'ālan : hal hadihi l-moujawharāt li fatāt am li imra' a moutazawwija am li sayyidatin'ajōuz ?
2. innahā li haṭibatī, ḡayra annanī lan aštariya l-yawm ḥātaman li l-houtōuba wa lā li z-zawāj.
3. tayyib ! idan youmkin an aqtariḥa'alaykōum hadā s-siwāra l-jamīl mina d-dahabi l-hāliṣ, el-ladī youšakkil hadiyya tamīna lahā qīmatoun koubrā, wa kaḍalika hadihi s-sā'a l-moustadīra aw tilka l-mourabba'a; wa lakinnakōum qad toufaddilōuna ṣay'an mina l-fidḍa ?
4. hadā koullouhou you'jibounī kaṭīran; wa ma'a l-asaf bi n-nisba lak, wa li ḥousni-hazz bi n-nisba lī, lan aqdira an aštariya l-koull. hal youmkin an touqaddima lī ṣay'an āḥar'adā ḍalik ?
5. ma'lōum ! tafaddalōu ! mā ra'youkōum fī hadihi l-majmōu'a mina l-qalā'id ? ba'douhā mina l-lou'lou' wa ba'douhā mina d-dahab wa ba'douhā mina l-fidḍa... ammā hadihi fahya mouraṣṣa'a bi ḥijāratin karīma mina z-zoumourroud wa l-yāqōūt wa l-mās.

6. laytanī kountou liṣṣan fa asriqahā, wa lakinnī nazīh fa lihadā lā boudda an aktafiya bi širā'i hadihi l-qilādā l-fiddiyya wa hadihi l-aqrāt wa s-siwāri d-dahabiyyi l-ladī qaddamtahou lī awwalan.
7. tayyib yā sayyidī, sa ada^εou l-moujawharāt koullahā 'alā hida fī l-'oulbā l-mounāsiba lahā.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 88)

1. asmah li nafsī bi'an aqtariha 'alayka ijāra hadihi š-šouqqa l-mafrūša li qadā' mouddati iqāmatik fī l-balad.
2. laysa ladaynā akṭar min dalik fa lā boudda an taktafiya bimā qaddamnāhou laka sābiqan.
3. hal toufaddil zawjatouka l-ma'ādin ami l-ḥijāra l-karīma? 'alā avvi ḥāl fa' innanā nastatī^ε an naqtariha 'alayk moujawharātini^ε adīda moutanawwi^ε a fa youmkinouka an tahtāra bi ḥourriyya moutlaqa.
4. hadā l-bā' i^ε a^ε rifouhou moundou toufōlatī; innahou rajouloun nazīhoun mouhliṣ: mā ra'aytoughou qattou yasriq wāhidan min zabā'inihi.
5. outloub mina l-jawāhiriyy an yada^ε a koulla l-qalā'id fī 'oulabihā l-hāṣṣa.

Leçon 89 (page 385)

ed-darsou t-tāsi wa t-tamānōun

ziyāratou l-aswāq

1. māḍā^ʿ alayka an taštariya ba^ʿd ?
2. ba^ʿda l-mountajāti l-jildiyya wa ba^ʿda l-^ʿoutōuri š-šarqiyya ka l-misk wa l-^ʿanbar wa š-šandal wa kaḍalika qaḷīlan mina l-baḥōur.
3. youmkinounā an naftariqa ḥattā aštariya anā l-^ʿoutōur baynamā taqōūmou anta bi (i)ḥtiyāri tilka l-mawādd.
4. fikra ṭayyiba ! sa touwaffir lanā waqtan, wa ba^ʿda ^ʿišrīn daqīqa aqtarih^ʿalayka an naltaqiya amāma ḥaḍā d-daraj. (yaltaqiyān fī l-makāni l-mouḥaddad).
5. hā hiya l-^ʿoutōur... ismaḥ lī bi'an ouhdiyahā ilayk... wa anta, ḥal zafarta bi maṭlōūbik ?
6. na^ʿam, ištariytou ba^ʿda l-« balāgī » wa ḥašṣatan « balāgī » mouṭarraza bi ḥoutout dahabiyya li wālidatī, toumma aḥad̄tou šanta jildiyya wa ḥamsat ḡilāfāt mouḥtalifata l-alwān, li taḡlifi l-koutoub
7. lā naḥtāj ilā sayyāra faqat bal ilā sayyārat naql li ḥamli l-ašyā^ʿi l-latī (i)štariynāhā l-yawm, wa lā tazālou hounālika ba^ʿdou l-mouštariyāti l-ouhrā...
8. ayya naw^ʿin mina l-qoumāš^ʿ tourīd ? fī ḥaḍihi d-doukkān yabi^ʿōūna dībājan mouṭarrazan bi l-yaḍ wa kaḍalika anwā^ʿan mouḥtalifa mina l-mouḥmal.

9. ma^ʿa l-asaf, lam yabqa ma^ʿī falsoun wāḥid.
10. haḍā basīt l-astatī^ʿan ousallifaka ba^ʿda n-nouqūd.
11. aṣkourouk, yā ahī, wa lakin, roubbamā lan naqdira an naḥmila haḍihi l-baḍāi^ʿkoullahā; wa qad ta 'aḥḥarnā, kamā anna l-jawla at^ʿabatnā kaṭīran.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 89)

1. lam yabqa lī l-waqtou l-kāfī li d-dahāb ilā maktab ṣoundōūqi t-tawfīr li saḥbī n-nouqōūdi l-lafī kountou mouḥtājan ilayhā. hal tastatī^ʿan tousallifanī ba^ʿda l-māl ḥattā mountaṣafi l-ousbōū^ʿ i l-qādim?
2. lā youmkin iṭlāqan an naftariqa l-ān wa anta ta^ʿrīf jayyidan annanī lā astatī^ʿan aqōūma waḥdī bi l-mouṣtarayāt, fa lam azal ḍa^ʿīfan fī l-louga l-arabiyya.
3. innanī ouḥibbou an ouhdiya ilā wālidatika ṣ-ṣīniyya l-jamīla l-lafī ra'aynāhā ma^ʿan, wa ḍalika bimounāsabat^ʿid mīlādiḥā. hal ta^ʿtaqid annahā sa tou^ʿjibouhā?
4. anṣaḥouka bi^ʿadam ṣirā^ʿ i l-aqmiṣa min haḍihi d-doukkān fa akṭarou l-mansoujāti l-mawjōūda hounā laysa lahā qīma illā d-dībāj wa l-mouḥmal fa' innaḥoumā mina d-darajati l-ouwlā.

Leçon 90 (page 395)

ed-darsou t-tis^ooun

fi l-kārāj

(yatrouq aḥmad bāb ġourfati jāk)

1. ṣabāḥa l-ḥayr, yā jāk ! a lā ouzⁱ ijouk ? hal anta mašġōul el yawm ?
2. tafaddal yā aḥī... lā touzⁱ ijounī itlāqan ; kountou aqra'... wa lakin, limādā sa 'altanī 'ammā idā kountou mašġōulan el yawm am lā ? ka'annaka hayya'ta lī moufāja'a jadīda.
3. ji'touka li amrin basīt : yajib an atrouka sayyārati fi l-kārāj li mourāja'a šāmila.
4. wa a'ṭaqid anna hadihi foursa ṭayyiba bi n-nisba lak li taḥşoula'ālā ba'di l-mouṣṭalahāti l-fanniyya l'arabiyya.

(yaşilān ilā l-kārāj)

5. kamā (i)ttafaqnā 'alayhi sābiqan, atrouk lak sayyārati li mourāja'atin 'amma ; matā ta'ṭaqid annahā sa takōun jāhiza ? arjōu an lā tatatallaba taşlihan.
6. iftaḥ lī ġitā 'a l-mouḥarrik min fadlik ḥattā ataḥaqqaqā min ḥālati moustawā l-mā' wa l-mouḥarrik wa l-battāriyya wa š-šam'āt wa l-moufaḥhim ilā āhirihi...ālā koulli ḥāl, ataşawwar anna s-sayyāra taḥtāj ilā tafriġ kamā annanī sa aqōum bi taşḥimihā.

7. innahā sayyāra qawiyya, ġayra annahā qadīma l-ān ... sa atloub minka an tataħhaqqqa min ħālatti l-iṣ'āl wa d-dā'ira l-kahrabā'iyya wa l-farāmil wa l-itārāt.
8. azounnou annahā sa takōun jāhiza ba^εda yawmayn, illā idā fāja'atni ba^εdou t-taṣliḥāti d-darōuriyya l-latī qad tastalzim qita^εġiyār hamma mitla l-mouħaffifāt.
9. a^εrif annaka sa tabdoul aqṣā l-jouhōud fī hadā ṣ-ṣaḥ ; wa idā fāja'atka ayyatou mouṣkila, tastati^εan touħābirani fī l-bayt ... fa ladayka raqm hātifi.
10. tayyib ! yā sayyidi ! i^εtamid^εalayya, sa aqōum bi hadā l-amal^εalā aḥsan wajh.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 90)

1. ouħibbou an tamla'a l-ħazzān bi l-banzīn.
2. bi l-banzīni l-ādiyy ami l-moumtāz ?
3. hal iṣtaraytoun hadihi s-sayyāra jadīda am mousta^εmala ?
4. lā, mousta^εmala ; wa kāna^εaddādouhā yousajjil, i^εindamā (i)ṣtaraynāhā tis^εata ālāf kilōumitr.
5. lā tantaliqou s-sayyāra bi souhōula fī ṣ-ṣabāḥ fa^εalayya an adġata^εalā dawwāsati l-mi^εjāl arba'a aw hamsa marrāt moutatāliya ħattā yantaliqa l-mouħarrik.
6. a^εtaqid anna^εatalat taġyiri s-sour^εāt taḥtāj ilā taṣliḥ, ammā t-taṣliḥātou l-ouhrā fa lā adrī hal tataḥallab waqtan tawīlan am lā.

Leçon 92 (page 415)

ed-darsou t-tānī wa t-tis'ōun

ft wikālati s-safar

1. ṣabāḥa l-ḥayr, yā sayyidī; māḍā targab?
2. ataytou li ḥajzi maq'ad.
3. ḥasanan. hal 'indak tadkīra?
4. na'am ... tafaddālī ... ladayyia tadkīrat dahāb wa iyāb.
5. matā touḥibb an tousāfira?
6. yawma s-sabti l-qādim idā amkana fa l'amal yantazirounī fī bārīs, wa lā boudda an a'ōuda qabla nihāyati l-ousbōū.
7. qabla nihāyati l-ousbōū! lā ataṣawwar annahou moumkin, fa katīr minas-souwwāḥil-'ā'idīn mina l'ouṭla qad ḥajazōū maqā'idahoum moundou ayyām... wa lakinnī, ma'a dalik, sawfa ouḥāwil ḥalla ḥadihi l-mouškila ... daqīqa min fadlik
(wa ba' da qalīl, ta'ōoudou l-moudīfa)
8. ma'a l-asaf, yatabayyan anna t-tā'irāt moumtali'a ilā mountaṣafi l-ousbōū' i l-qādim bi n-nisba li r-rihlāti n-nahāriyya, ammā idā (i)htarta r-rihla l-layliyya wa hya moubāšira, fa youmkin an ouṣajjila ismak li r-rihla raqm 123: (mi'a wa talāta wa 'išrōun), 'alā t-tā'ira l-lafī touqli' masā'a s-sabt fī t-tāsi'a wa ḥams wa 'išrīn daqīqa.
9. ḥasanan. āḥoudouhā fa hakadā sa astaṭī' an atamattā'a bi iqāmatī hounā ḥattā n-nihāya.

10. hal toufaddil an tousāfira bi d-daraja l-ouwlā am bi d-daraja s-siyāḥiyya ?
11. bi d-daraja s-siyāḥiyya.
12. 'alā ayyi hāl fa tā' irāt šarikatinā koullouhā mourīḥa jiddan ; lā šakka annaka sa taqoūm bi safarin ṭayyib.
13. in šā'a llah ! fī ayyati sā'a yajib an aḥḍoura ilā l-maṭār ?
14. touqli'ou t-tā'ira fī tamāmi t-tāsi'a wa hams wa 'iṣrīn daqīqa kamā qoultou lak, wa 'alayka an takōuna fī l-maṭār ibtidā'an mina t-tāmina wa n-niṣf lil-ijrā'āt wa tasjīli l-ḥaqa'ib ... hā hiya tadkiratouk yā sayyidī ... tafaddal !
15. moutašakkir ! law lā l'amalou l-ladī yatatallab roujōū'ī ilā bārīs, la hāwaltou tamdid iqāmatī fī baladikoumou l-jamīl.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 92)

1. hal tourīd an aḥjiza lakoum ṭalāṭat maqā'id fī l-masraḥi l-baladiyy li moušāhadati l-masraḥiyya l-latī taḥaddatnā 'anhā awwala ams ?
2. inna qā'āti s-sīnamā moukayyafa koullouhā wa sa yakōunoun mourtāḥīn jiddan min sahratihim.
3. et-tadhīn mamnōū' fī t-tā' irāt'inda iqlā' ihā wa houbōūtiha li ḍamān amni r-roukkāb.
4. hal ḥajazta ḡourafan li l-mouhandisiṅa l-arba'a l-ladīna yašilōuna ḡadan li t-tašāwour ma'a l-mašōūlīna l-maḥalliyyīn ?
5. kānati l-fanādiq moumtali' a koullouhā illā foundouqou « s-salām », el-ladī ḥajaztou fīhi arba' ḡouraf wāsi'a wa mourīḥa ; lā šakka annahoum sa yajidōunahā mounāsiba lahoum.

Leçon 93 (page 427)

ed-darsou t-tālit wa t-tis'oun

ilā s-sōuq

1. ālōu, jāk?... kayfa ḥālouk?
 2. bi ḥayr, el ḥamdou li-llah!... ḡayra annanī dahābtou ilā wikālati s-safar li ḥajzi maq'adī... ōusāfir masā'a s-sabti l-qādim.
 3. hadā qarīb jiddan ... tafaddal li tata'asšā ma'anā masā'a l-yawm, wa ba'da l-akl, sa noušāhidou t-tilifizyōun idā aradta fa barnāmajou l-yawm moumtāz.
 4. yasourrounī an aqdiya s-sahra ma'akoum wa lakin ...
 5. mādā ta' malou l-ān?... tafaddal ilā l-bayt idā aradta ; wa'alā ayyi ḥāl fa baytounā maftōuḥ laka dā'iman.
- (jāk yaḍa'ou s-sammā'a wa yahrouj toumma yadhab ilā bayt aḥmad. youftaḥou l-bāb).
6. jāk !... yā māmā !... hā houwa jāk ... ta'āla ma'anā ilā s-sōuq yā jāk !
 7. ṣabāḥa l-ḥayr, yā jāk ! zawjī lam yašil ba'd, wa li ḥousni l-ḥazz, ji'ta fī l-waḡti l-mounāsib, faqad kountou mousta'idda li l-hourōuj ma'a mahdī li ḡ-dahāb ilā s-sōuq ... hal tourīd an tourāfiqanā ?
 8. bi koulli sourōūr, wa houšōusan id annanī lā a rifou s-sōuqa ba'd ... idā kounti fī ḥāja ilā hammāl ..

9. tayyib ! wa fī haḡihi l-ḡāla, māḡā toufaddil : an takōuna l-ḡammāl fī ḡ-ḡahāb am fī l-iyāb ?
10. sawfa oufakkir fī l-mawḡōu^u wa ou^t tiki l-jawāb waqta r-roujōu^t mina s-sōūq !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 93)

1. nantazir minka jawāban sarī^t an ... hal tastaḡī^t an tou^t ḡiyanā iyyāhou qabla mouḡādaratinā fī nihāyati l-ousbōu^t i l-jāri.
 2. kāna yasourrounī qaḡā^t ou s-sahra mā^t akoum law lam yakoun ladayya^t amaloun^t ājil yatatallab minnī an abqā fī l-maktab ḡattā sā^tatin mouta^t aḡhira mina l-layl.
 3. outrouki l-ḡaḡā^t ib fa lan tastaḡī^t a an taḡmilahā anta waḡḡak ; limāḡā lā tad^t oū ḡammālan likay yousā^t idak ?
 4. es-sōūqou l-māliyya rākida ḡāliyan, wa lakinnī a^t taqid annahā sa tataḡarrak bi sōūratin wāḡiḡa fī l-ayyāmi l-qāḡima.
-

Leçon 94 (page 435)

ed-darsou r-rābi^ʿ wa t-tis^ʿōun

fī s-sōuq

1. ez-zihām ṣadīd el yawm fī s-sōuq fa n-nās yaṣtarōun li mouddati ousbōu^ʿin kāmīl ; anā aydan ladayya mouṣtarayāt kaṭīra tatatallab waqtan tawīlan.
2. min ayna tourīdīn an nabda^ʿ a? māḍā law iftaraqnā ḥattā nouwaffira l-waqt, wa kaḍalik sa antahiz ḥadihi l-fourṣa li t-taḥaddout ma^ʿa l-bā^ʿa ... qōulī lī māḍā toufaddilīn an aṣṭariya laki?
3. hal youmkinouk an taqōuma anta bi ṣirā^ʿ il-fawākih wa l-ḥouḍār, baynamā amourrou bi l-jazzār wa s-sammāk. hā hiya l-qā^ʿima :

(jāk yaqra^ʿou l-qā^ʿima)

4. arba^ʿat kīlōū mina l-batātīs
 talātāt kīlōū mina l-kōūsā
 kīlōū wāḥid mina l-ḥimmiṣ
 kīlōū wa niṣf mina l-fāṣōūliyā
 talātātou artāl mina t-tamātīm
 kīlōū mina l-jazar
 ḥiyāratān
 arba^ʿat kīlōū mina l-baṣal.
 wa ḥamsat rou^ʿōūs mina t-tōūm

5. toumma, itnān kīlōu mina t-touffāh
arba^ʿ at kīlōu mina l-bourtouqāl
itnān kīlōu mina l-mawz
wa kīlōu wa niṣf mina l-ʿinab
6. ḥasanan ... hal youmkin an yourāfiqanī mahdī ?
toumma ayna naltaqī fīmā ba^ʿ d ?
7. hounā bi d-dāt, bā^ʿ da talāt at arbā^ʿ i s-sā^ʿ a taqrīban.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 94)

1. idā aradta samakan tāzajan fa hayroun laka an
tāštariyahou mina l-marfa^ʿ moubāšaratan fa^ʿ inna
ṣ-ṣayyādīn yabī^ʿ ʿounahou fawra roujōu^ʿ i
soufounihim mina ṣ-ṣaydi fī koulli masā^ʿ.
2. inna ba^ʿ da l-ḥouḍāri wa l-fawākihi l-mawjōuda
hounā ya^ʿ tī bihā l-fallāhōūn marratayni fī l-ousbōu^ʿ
mina r-rīf li bay^ʿ ihā fī ḥadihi s-sōuq.
3. ḥadihi s-salla ṣaḡīra jiddan. a^ʿ ṭinī sallatan akbar
ḥattā aḍa^ʿ a fihā koulla l-batātis.
4. youmkinouka an taḥtāra l-fawākih kamā touḥibb,
wa^ʿ alā ayyi ḥāl fa^ʿ innahā mina d-darajati l-qawlā
koullouhā.
5. lā šakka anna l-intāja z-zirā^ʿ iyi sa yaz dādou ḥilāla
ḥadihi s-sana nāzaran li z-zourōūfi l-jawwiyya l-
mounāsiba jiddan.
6. laqad lāḥaztou ḥilāla l-jawla l-laṭī qoumtou bihā fī
l-miṭṭaqa anna l-arḍa hounāk ḥaṣiba jiddan wa
anna l-mazrōū^ʿ āt kaṭīra wa moutānawwi^ʿ a.

Leçon 95 (page 443)

ed-darsou l-hāmis wa t-tis'oun

fī s-souq

1. hal laqīta koulla šay'? naṣītou an ousajjila^ʿ alā l-waraqā l-bādinjān wa l'adas wa š-šamandar. wa lakin, lā youhimm.
 2. na^ʿam, laqītou koulla šay', wa anti?
 3. anā (i)štaraytou qalīlan min laḥmi l-baqar wa l-ḡanam min'indi l-jazzār, kamā annanī (i)štaraytou, ba^ʿda s-samak. māḍā toufaddil an ta'koula fī l-'ašā' masā'a l-yawm? hal tourīd samakan am laḥman?
 4. ^ʿalā ra'yikoum antoum, ammā anā fa sawfa ākoul mā ta'kouloun.
 5. ṭayyib! idan, ouḥaddir lak laḥman mašwiyyan wa samakan maqliyyān ... intahaytou l-ān mina l-mouštarayāti r-ra'īsiyya. lam yabqa lanā ḡayr el ḥoubz wa l-ḥalīb.
 6. yabdōu annaki (i)štarayti li mouddat ousbōu^ʿayn wa laysa li ousbōu^ʿwāḥid faqat
 7. lā tā^ʿtaqid ḍalik fa naḥnou sittat ašḥāš fī l-bayt, wa lā tansa anna l-awlād mouḥtājōun ilā kaṭīr mina ṭ-ṭa'ām, laqad istaḡlaltou ḥoudōurak li ziyādati l-mouštarayāt ... wa lakin, roubbamā wajadta l-qouffatayn ṭaqīlatayn jiddan?
 8. lā, wa^ʿalā ayyi ḥāl, yanbaḡī an ata'awwada mina l-ān^ʿalā ḥamli s-sallāti ṭ-ṭaqīla qabla z-zawāj!
- (yahroujōun mina s-souq wa yadhoulōun doukkāna bā'^ʿi l-ḥalīb)

9. ṣabāḥa l-ḥayr ! zin lī raṭṭan mina z-zoubda min fadlik, wa a^ʿtinī itnatay^ʿašrata bayda ma^ʿa talātat litrāt mina l-ḥalīb wa joubnan ... ḥadā kāfin ... mā tamanouhā ?
- (tadfa^ʿ laylā toumma tahrouj)
10. a^ʿtaqid annaka touḥibbou l-joubn ?
11. jiddan ! fī bārīs akoul minhou bi (i)stimirār ... šoukran^ʿ alā moubādaratiki l-ḥasana.
12. ta^ʿallamtou t-tabḥa l-faransiyy wa innanī a^ʿrif anna ma^ʿdoubāt ḡadā^ʿ aw^ʿašā, mahmā kānat, lā tou^ʿtabar jayyida dōūna an youqaddama fihā l-joubn.
13. wa kaḡalika, lā boudda mina l-ḥalwā ... ismaḡlī lī bi an aštariya ba^ʿda l-ḡalawiyāt fa^ʿinnanī mouta^ʿakkid min anna t-tiflayn lan yarvoudāḡhā. a laysa kaḡalik yā mahdī ?
14. idā sa^ʿalta mahdī fa lan yarvouda tab^ʿan li^ʿannahou akoul, lā yašba^ʿ min akli l-ḡalwā abadan.
15. tayyib ! māḡdā law raja^ʿnā ilā l-bayt li waḡ^ʿi s-sallāt hounāk qabla an yourāfiqanī mahdī ilā doukkāni l-ḡalwāniyy?

Exercice - phrases pratiques : (leçon 95)

1. lā tansa qā'imata l-mouštarayāt wa kaḡalika ḡoud sallatan ouhrā la^ʿallaka taḡtāj ilayhā.
2. limāḡdā lā tourāfiqounī ilā s-soūq ? innahā laysat ka l-aswāq fī faransā, faḡad tajid fihā mā lā tajidouhou hounāk.
3. a^ʿtinī aḡsan mā ladayka mina l-louḡōūm fa^ʿinna šaḡsiyyātin bāriza tatanāwalou l-^ʿašā^ʿ fī baytinā masā^ʿa l-yawm.

4. hal hadā koulou mā yōjad^l indakoum mina l-houdār?
5. hal toufaddilou l-laḥma l-baqariyy ami d-da^l niyy?
6. lā, sawfa akoul mina s-samaki t-tāzaji l-laḍī (i)ṣtaraytouhou l-yawm mina ṣ-ṣayyādīn^l alā raṣīfi l-mīnā^l.

Leçon 96 (page 455)

ed-darsou s-sādīs wa t-tis'oun

mouhādātā

(ba^l da l-^lasā^l, yataḥaddat^l jāk ilā aḥmad wa ibnihi l-akbar)

1. lam as^l alka ba^l d^l ani l-mouhādara l-latī (i)stama^l ta ilayhā l-yawm fī l-jāmi^l a ; kayfa wajadtahā ? ataṣawwar annahā kānat mouhimma bi-n-nisba lak.
2. jiddan, wa qad takallama oustādounā bi faṣāhatin wa ḡazāra^l ani l-adabi l-arabiyyi l-mou^l āṣir fa kānati l-qā^l a ḡāṣṣa bi l-jamāhīr.
3. anta tālib fī l-ādāb, a laysa kaḍalik ? māḍā targab an ta^l mala fī l-moustaqbal ?
4. lā adrī li ḥaddi l-ān fa'innanī ataraddad bayna t-ta^l līm wa l-baḥt^l fī majāli l-oulōumi l-insāniyya. alā ayyi ḥāl, mā zālat lī ba^l dou s-sanawāt mina d-dirāsa wa l-imtiḥānāt.

5. el^éafwou idā qāta^étouk yā mouhammad, wa lakin, idā aradnā an noušāhida l-film^éalā l-qanāti l-ouwlā fa lā boudda min fathi t-tilifizyōun.
6. hadā film mougāmarāt qadīm^éšahadtouhou fī l-mādī wa lā šakka annahou sa you^éjibouk kaṭīran, fahounāka manāzir^éhallāba kamā anna l-moumattīlīn yal^éabōuna fīhi bi šaklin^éajīb.
7. el mouhrij mašhūr, wa qad qara^étou fī qā'imati l-barāmij anna ba^éda s-souwar outouqītat fī manātiq jabaliyya.
8. ṣahīh ; wa bi moujarradi n-nazar ilayhā taštāq ilā l-ayši fī t-ṭabī^éa ... law istata^étou la gādartou l-madīna moundou zaman ṭawīl li l-ayši fī-r-rīf ... wa lakinna hadā moustaḥīl ma^éa l-asaf bi sabab šouglī wa dirāsati l-awlād.
9. el wāqi^éanna l-ḥayāt moudtariba fī l-moudoun wa anna l-jaww fihā moulawwat. awaddou an aštariya ba^éda bid^éi sinīn baytan ṣagīran fī r-rīf^éalā bou^éd mi'at kilōumitr^éani l-āšima taqriban.
10. idā kounnā nouḥibbou r-rīf jamī^éan fa limādā lā naqōumou bi jawla fī dawāḥī l-madīna qabla safarik wa qad takōunou hadīhi fourša tayyiba li šammi l-hawā^én-naqiyy ? mā ra'youk yā jāk ?
11. idā kountoum mouttafiqīn, yasourrounī an aqōuma bi hadīhi l-jawla ma^éakoum; wa lakin, fī ayyi yawm bi - d-ḍabṭ ? toumma lā tansa annanī ousāfir yawma s-sabt.
12. el yawm houwa l-arbi^éā, wa gadan aštaḡil ṭiwāla n-nahār, ammā ibnī mouhammad fa yataqaddam li (i)mtihānin fī nafsi l-yawm fa ḥayroun lanā an nou 'ajjila ḍalik ilā l-joumou^éa.
13. mouwāfiq ! a^étaqid annahou sa yourdī l-jamī^é. ammā l-amti^éa fa ou^éiddouhā ṣabāḥa s-sabt.
14. wa l-ān^éalaynā an naskouta linoušḡiya ilā abtāli l-film !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 96)

1. inna l-hawā'a moulawwat el yawm fī katīr minal-moudoun wa n-nās yougādirōunahā koullamā (i)statā'ōu li šammi hawā' naqiyy.
2. lam as' alkoum ba'd'ani l-jawla l-latī qoumtoum bihā fī l-ousbōu' i l-mādī' abra l-jabal fa'innanī mouta'akkid min annakoum qad wajadtoumou l-manāzir' ajība.
3. ṣahīh. a' jabatnā hadihi l-manātiq hattā kounnā nataraddad fī mougādaratihā; wa l-wāqi' annanā kounnā noufaddilou l'ayša hounāk badalan mina r-roujōu' ilā (i)dtirābi l-moudoun wa dajījihā d-dā'im.
4. laqad iltaqatnā souwaran moulawwana fāhira sa toudakkirounā l-ayyāma l-hālida l-latī qadaynāhā ma'akoum fī r-rīf.
5. lā a'rif asmā'a jamī'i l-moumattilīna l-lā' ibīn fī hadā l-film, wa lakinnī a'rif asmā'a abtāli l-qīssa l-latī oustouhrija minhā l-film.

Leçon 97 (page 469)

ed-darsou s-sābi wa t-tis'oun

jawlatoun fī dawāhī l-madīna

(jāk yasil yawma l-joumou a ilā bayt aḥmad).

1. idā ši'toum youmkinounā d-dahābou ḥālan fa'anā taḥta taṣarroufikoum.
2. laqad ji'ta qabla l-maw'idi l-mouḥaddad yā jāk !... wa lakin, raḡma annanā ḥamsat ašḥāš fa naḥnou mousta'iddoun li d-dahāb.
3. a ḥamsatoun antoum ? hal fikoum marīd ? laqad kountoum jamī'an fī ḥāla jayyida 'indamā tanā-waltou l-ašā'a ma'akoum yawma l-arbi'a'.
4. koun moutma'innan fa jamī'ounā bi ḥayr wa lakin, li l-asaf, talaqqā mouḥammad fī āḥir laḥza barqiyya moufāji'a min rafiqin lahou yaqdi bid'ata ayyām hounā qabla safarihi ilā ouroubbā wa qad talaba min mouḥammad an yantazirahou fī ma ḥattati l-qitār.
5. wa lakin, ayna t-tiflān, yā fātima ? ra'aytoughoumā moundou qalīl yal'abān fī l-boustān.
6. da'ḥimā, sawfa yahdourān'inda samā' sawti l-mouḥarrrik. (aḥmad youtliqou l-mouḥarrrik wa jāk yafṭahou l-bāba l-halfiyy).
7. hā houmā l-waladān ! laqad kānā fī s-sayyāra... fa naḥnou idan el moutāḥḥiroun. (yadhakou l-waladān).

8. ijlis ilā jānibī, yā jāk ! ammā laylā wa fātima wa t-tiflān fa yajlisūn 'alā l-maq'adi l-halfiyy. (wa ba'da laḥazāt).
9. hayyā nantaliq ! hal antoum mourtaḥoun ? arjōu allā takōunōu moutadāyiqīn.
10. ilā ayna natawajjah ? innahou yawmoun mounāsib li n-nouzha fī r-rīf. mā arwa'a hadā l-jaww !
11. youmkinounā an naslouka t-tarīqa l-mou'addī ilā l-bouḥayra fa lā šakka anna l-mintaqa sa tou'jib jāk.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 97)

1. lā tataraddad fī mouḥābaratī fī l-bayt fa'innaka ta 'rif annanī taḥta tašarroufika l-moutlaq wa annaka tastaḥ'an ta'tamida'allayya mahmā kānati z-zourōuf.
2. idā kounta mousta'iddan li mourāfaqatihim ilā maḥattati l-qitār fa 'alayka an lā tata'ahhara li 'anna l-qitār yantaliq fī l-hāmisa bi d-dabt.
3. da'nī atakallam !
4. innī talaqqaytou barqiyyatak fī āḥir laḥza; li hadā lam astati' li ḥaddi l-ān an attahida l-ijrā'ati l-lāzima li (i)stiqbālik.
5. 'alaynā an naslouka hadā t-tarīq idā aradnā l-ḥoudour ilā l-matār fī l-maw'idi l-mouhaddad.
6. hal tarā l-jawwa l-yawm mounāsiban li qiyāminā bi jawlatin fī r-rīf am toufaddil an nou'ajjila ḍalik ilā l-ousbōu'i l-qādim ?
7. anā sa ajlis bi jānibi s-sā'iq; ammā l-atfāl fa yajlisōun mā'a wālidatihim 'alāl-maq'adi l-halfiyy, wa ḍalika maḥāfata l-ištīdāmāti l-mousabbiba li l-mawt.

8. arjōu minka (i)ntizārī masā' a l-yawm wa roubbamā ata' aḥḥar li 'anna ladayya 'amalan katīran fī l-maktab.

Leçon 99 (page 483)

ed-darsou t-tāsi' wa t-tisūn

fī r-rīf

1. yajib an namourra bi wasati l-madīna; wa li ḥousni l-hazz, ḥaraja katīr mina n-nās ilā r-rīf moundou masā' i ams fa ašbaḥa l-mourūr saḥlan, wa lakin, sa yakōnou l-wad' ḡayra dalik' inda roujōu' inā fī l-masā'.
2. ayy ! a' taqid annanī aḥṭa' tou ṭ-ṭarīq fa lā boudda mina r-roujōu' ilā l-warā'. (tašilou s-sayyāra ilā maḥraji l-madīna).
3. ḥadā r-rīf jamīl wa mouzdahir, fa hounāka katīr mina l-baqar wa l-ḥayl, kamā annanī oulāḥiz anna l-arḍa hounā ḥašiba wa anna l-mazrōu' at katīra.
4. na' am, hounāka ḥouqōul li l-qamḥ wa d-doura wa š-ša'ir bi sōuratin ḥāssa, wa naḥnou fī afdali l-foušōul fa'inna ṭ-tabī'a jamīla fī ḥadā l-faṣl.
5. lā šakka anna ḥadā l-makān mounāsib li l-iṣṭiyāf
6. ṣaḥīḥ, ḡayra anna n-nās youfadḍilōuna l-jibāl ḥaytōu yakōnou l-jaww ṣiḥḥiyyan wa ṣālihan lil atfāl... wa lakinna l-atfāl youḥibbōuna š-šatī ḥaytōu yajidōun majālan awsa' li l-la'b, fa yāl 'abou ṣ-ṣiḡār bi r-raml baynamā yasbaḥou l-kibār aw yarkabōuna s-soufouna š-širā' iyya ma'a ā bā 'ihim.

7. intabih, yā aḥmad l... ḥaffifi s-sour^ʿa l... ḥadā l-moun^ʿataf ḥatir fa lā tansa annaka mas'ouī^ʿ an ʿiddati arwāḥ. (taṣilou s-sayyāra ilā l-bouḥayra).
- 8 anti^ʿalā ḥaqq... anā lan ouḥaffifa s-sour^ʿa faḥasb bal sa aqif hounā, wa ḥakadā youmkinou^ʿriā an naqōuma bi jawla ḥawla l-bouḥayra; mā ra 'youkoum ?
9. hal taqōul dalik li'annaka mout^ʿab bi sabab katrati s-siyāqa am li'anna l-makāna you^ʿjibouk fi l-wāqi^ʿ?
10. nahnou jālisoun fi s-sayyāra moundou talātat arbā'i s-sā'a wa a^ʿtaqid annanā jamī'an fi ḥāja ilā l-mašyi qalīlan li l-istirāḥa wa šammi l-hawā^ʿ.
11. ta^ʿalay ma^ʿtī naqtif zouhōuran. ammā mahdī wa ʿabdou l-latīf fayoumkinouhoumā l-jaryou wa l-lāb bi koulli ḥourriyya. (wa ba^ʿda dalik bi nišfi sā'a).
12. ounzour ilā hadihi l-ḡouyōumi s-sawdā^ʿi l-latī tougattī s-samā^ʿ l a lā tarā kayfa ašbahati r-riyāḥ ta ʿsif fatouḥarrik ḡoušōuna l-ašjār bi šidda. ḥayroun lanā an narji^ʿa l-ān li'anna l-maṭar^ʿalā waški n-nouzōul, wa innī oufaddil an na^ʿōuda ilā l-madīna qabla wouqōū^ʿi l-āšifa. (taṣilou s-sayyāra amāma foundouq jāk).
13. ma^ʿa s-salāma yā jāk ! arjōu an takōuna qad qadayta nahāran sa^ʿīdan. fi ayyati sā'a tourīd an namourra ḡadan bi l-foundouq li mourāfaqatik ilā l-maṭar ?
14. lā boudda an akōuna hounāk fi t-tāmina wa n-nišfi masā'an. ta^ʿala fi t-tāmina illā r-roub^ʿmaḥāfata l-izdiḥām.

Exercice - phrases pratiques : (leçon 99)

1. ḥarakatou l-mourōur šadīda fi nihāyati l-ousbōū^ʿ li 'anna ahla l-moudoun yahroujōuna ilā r-rīf likay yastariḥōū ba^ʿīdan ʿani d-ḍajīj wa jawwi l-moudouni l-moulawwat.

2. āmoul annaka lan touḥṭi' a t-tarīq. 'alayka an taslouka ṭ-tarīqa l-mou'addī ilā maktabi l-barīd; toumma, ba'da'oubōurika l-jisr, taṣil ilā maḥraji l-qarya ḥaytū taqa'mazra'atounā l-latī sa talqāhā bi souhōūla.
 3. inna haḍihi l-ard lam takoun ḥaṣiba qabla biḍ'ati a 'wām faqaṭ. wa lakinna t-taqaddouma l-fanniyy qad fataḥa amāma l-fallāḥīn majālan wāsi'an; ḥattā (i)staṭā'ōū an yarfa'ōū l-intāja z-zirā'iyi ilā moustawā'ālin jiddan.
 4. innanā qaḍaynā 'outlatanā s-sanawiyya l-mādiya ma'a l-atfāl 'alā sāḥili l-baḥr. kāna l-atfāl yal'abōūn wa yasbaḥōūn ṭiwāla n-nahār bidōūni tawaqqouf, ḡattā at'abahoum ḍalika kaṭīran; wa a'taqid annanā sa naqḍi'outlatanā l-qādima fī mintaqatin jabaliyya likay našoumma fihā hawā'an ṣiḥḥiyyan wa likay yastariḥa l-awlād qalīlan.
 5. kounnā 'alā waṣki r-roujōū' mina š-šātī'idā fāja 'atnā l-'āṣifa; wa ḍahabati r-rīḥ bi ḥaymatinā wa koulli mā kāna fihā.
-

Leçon 100 (page 497)

ed-darsou l-mi'a

fī l-matār

1. ayna naḍa^ʕou l-amti^ʕ a ? mā ra^ʕyouk law waḍa^ʕ nā l-ḥaqībatayn fawqa saqfi s-sayyāra ?
2. kamā tašā^ʕ, wa lakin, bi šarti an lā nafqoudahoumā fī t-tariq li'anna iḥdāhoumā taḥtawī^ʕ alā ašyā^ʕ azīza^ʕ alayya fahya toudakkirounī bi iqāmatī fī madīnatikoum.
3. nastatī^ʕ an naḍa^ʕa š-šīniyya l-kabīra fawqa l-ḥaqībatayn, ammā š-šantatan fa limāḍā lā naj^ʕ alouhoumā fī soundōuqi s-sayyāra l-halfiyy wa hakadā lan touz^ʕ ijakoumou l-amti^ʕ a. (aḥmad yantahī min tartībi l-amti^ʕ a.
4. laqad ḥāna waqtou d-dahāb. sa yajlis jāk bijānibī ammā ʕabdou l-laṭīf fa yajlis ʕalā roukbatay mouḥammad baynamā fātima taḥmil mahdī...wa laylā taq^ʕoud fī l-wasaṭ bayna fātima wa mouḥammad... kami s-sā^ʕa ?
5. es-sā^ʕa t-tāmina bi d-dabt.
6. ḥasanan. falnantaliq ! arjōu allā takōnōu moutadāyiqīn fī l-half, fa min ḥousni l-hazz anna s-sayyāra wāsi^ʕa... a lā tadkour, yā jāk, el yawma l-laḍī qoutou lak fīhi innahā mounāsiba li l-awliād ?
7. kayfa lā aḍkourouhou ? laqad kāna ḍalika yawma waṣaltou ilā baladikoum, wa innanī aslouk nafsa t-tariqi l-yawm, wa lakin. mina l-madīna ilā l-matār, li sōu^ʕi l-ḥazz. (yašilōun ila l-matār).

8. mouhammad sa yabhat^ε an hammāl, wa ba^εda dalik, tadhabōun antoumou l-hamsa ilā qā^εati l-matār baynamā ašhab jāk wa l-hammāl ilā maktab tasjīli l-amti^εa.
9. arjōu an lā tastagriqa l-ijrā^ε'āt moudda ṭawīla.
10. koun moutma^εinnan, lan yastagriqa dalik aktar min ^εašr daqā^ε'iq. (wa ba^εda ^εašr daqā^ε'iq, yatawajjahān ilā qā^εati l-matār).
11. ayna afrād^ε'ā'ilatik? innī lā arāhoum.
12. arā mouhammadan wāqifan amāma lawhat tawqīti r-rihlāt. (ahmad yaqtarib min mouhammad).
13. ayna l-āharōun? māḍā ta^εmal hounā waḥdak?
14. kountou anḏour fī lawhat tawqīti r-rihlāt li ata akkadaminn anna tā^εirat jāk sa touqli^εfīl-maw^ε'idi l-mouḥaddad.ammā l-āharōun faqad ṣa^ε'idōu ilā saṭḥi l-matār likay yarā t-tiflān iqlā^εwa houbōuta t-tā^ε'irat.
15. intabih! samī^εtou ṣawtan yad^εōu l-mousāfirīn ilā bārīs ^εalā matni t-tā^ε'ira raqm 123 ilā an yatawajjahōu ḥālan ilā l-bāb raqm 27. ta^εakkad min annahā riḥlatouk!
16. na^εam, innahā riḥlatī.
17. ḥasanan! idan sa ouḥdir bāqī afrādi l-ousra wa naltaqī amāma l-bābi l-maḍkōur. (yaltaqī l-jamī^ε amāma l-bāb raqm 27).
18. yā li l-asaf! laqad ḥāna waqtou l-wadā... innanī qaḍaytou ma^εakoum ayyāman moumti^εa lan ansāhā abadan, wa ḍalika bi faḍli ḥousni diyāfatikoum, fa šoukran lakoum jamī^εan ^εalā (i)stiqbālikoumou t-ṭayyib.ammā l-ān fa^εalayya an oufāriqakoum wa lakinnī sa a^εōud^εammā qarīb bi idni llah!
19. ta^εāla yā mahdī li touqabbila jāk; wa anta aydan yā

‘abda l-latīf !

20. lā tabki yā mahdī fa sawfa ya‘ōud jāk ba‘da qalīl; a laysa kaḍalik yā jāk ?
21. bidōuni šakk wa sawfa a‘ōud ma‘a zawjatī inda awwal fourša fa ‘inna l-‘ayša ma‘akoum qad ḥabbaba ilayya z-zawāj ḥattā ašbahtou rāgiban fī binā‘ousra sa‘īda ka ousratikoum !
22. ilā l-liqā‘ yā mouhammad ! atamannā laka n-najāḥ fī (i)mtihānik... ouktoub lī min waqt ilā aḥar, wa lā siyyamā idā raġibta fī l-ḥoudūr ilā bārīs, likay ada ‘a nafsī taḥta tašarroufik.
23. a‘taqid anna mouhammadan sa yasbaqounī ilā hounāk, ammā anā fa sawfa adhab ilā bārīs fī awā‘ili s-sana l-mouqbila wa sa tourāfiqounī laylā l-latīf sa takōun ḥaḍihi ziyāratahā l-ouwlā li ‘ašimatikoumou l-‘azīma.
24. ḥafizakoumou l-lah jamī‘an ! law qadartou la baqītou ma‘akoum wa lakin, lā bouddalī min moufāraqatikoum wa illā fātatnī t-tā‘ira... wadā‘an yā ayyouhā l-ašdiqā‘ ! wa ilā l-liqā‘i qarīban in šā‘a llah !
25. riḥla sa‘īda yā aḥī; sir‘alā barakati l-lah !

Exercice - phrases pratiques : (leçon 100)

1. lā adrī ayna aḍā‘ koulla l-ḥaqā‘ib fahya‘adīda; roubbamā naḥtāj ilā savvāratayn li naqlihā.
2. faqadtou jawāzī qabla biḍ‘ati ayyām; roubbamā taraktouhou fī baytik; hal youmkin an tata‘akkada min ḍalik ?
3. hal tā‘taqid anna ziyāratahoum sa tastagriq aktar min ḥamsata‘āšara yawman ?

4. a' taqid anna hounāka fā'idan kabīran fī wazni l-
amti'a li'annanī (i)štaraytou ašyā' kaṭīra moundou
wousoūlī ilā hounā.
5. touhzinouhou moufāraqatoukoum haqqan, gayra
anna l-iltiqā' bi afrād'ā' ilatihi, ba' da giyābin
istamarra arba'at ašhour, sa yous'idouhou bidōuni
šakk.
6. lan naqdira an nahdoura koullounā ilā l-matār li
wadā'ik, wa lakinna mina l-mou'akkad anna l-
ladīna lan yastaṭi'ou l-houdour sa yakounōuna ma
'aka bi afkārihim.
7. haḍihi t-tā'ira taqōumou bi riḥlatin moubāšira.
innahā lā tatawaqqafou itlāqan. li housni l-hazz,
ištariyta ba' da l-majallāt li tasliyatik, wa hakadā
lan ya'houḍa minka l-malal in šā' a l-lah !
8. lā touz'ij nafsak li mourāfaqatī ilā l-matār gadan
šabāhan fī s-sā'a s-sādisa; sawfa ā'houḍou l-
outōubīs el-ladī yantaliq min wasatī l-madīna.
9. inna t-tā'ira l-latī kāna youtawaqqā' wousoūlouhā
fī t-tāniya wa n-nisf ba' da z-zouhr sa tata'ahhar bi
sababi l-aḥwāli l-jawwiyya s-sayyi'a, wa lihadā
lan tašila illā hawālay es-sā'a t-tāliṭa wa r-roub'.
10. yabdōu annaka (i)stafadta min iqāmatik wa
haššatan fīmā yata'allaq bi l-louga l-'arabiyya.
innaka tatakallamou l-ān bi aktar souhōula.
11. tahāniyya li t-taqaddoumi l-ladī aḥraztahou fī l-
'arabiyya bi fadli l-jouhōudi l-moustamirra l-latī
baḍaltahā li ta'alloumi haḍihi l-louga wa li l-kalām
ma'a akbar'adad moumkin mina n-nās.